

The logo for PJ Library, featuring the letters 'PJ' in a white stylized font inside a dark blue shield-like shape, followed by the word 'Library' in a white sans-serif font.

PJ Library®

A large, light blue circular graphic with a decorative border of dark blue leaves and berries. Inside the circle, the title 'EM CADA GERAÇÃO' is written in a dark blue, elegant serif font. Below the title, the subtitle 'HAGADÁ FAMILIAR DA PJ LIBRARY' is written in a smaller, red, sans-serif font.

EM CADA
GERAÇÃO

HAGADÁ FAMILIAR
DA PJ LIBRARY





EM CADA GERAÇÃO

HAGADÁ FAMILIAR
DA PJ LIBRARY

CHAG SAMEACH!
ESTAMOS ANIMADOS E ANIMADAS
PARA COMEMORAR COM VOCÊS. VIRE
A PÁGINA PARA COMEÇAR.



UMA HAGADÁ PARA FAMÍLIAS



“EM CADA GERAÇÃO DEVEMOS NOS VER COMO SE
TIVÉSSEMOS SAÍDO PESSOALMENTE DO EGITO”.



O **SEDER** DE PESSACH, OU SEJA, A CELEBRAÇÃO E O JANTAR TRADICIONAIS DE PESSACH, ESTÁ ORGANIZADO PARA SER UMA EXPERIÊNCIA DA QUAL TODO MUNDO PODE PARTICIPAR – ADULTOS E CRIANÇAS. O SEDER TEM HISTÓRIAS, PERGUNTAS, EXPLICAÇÕES, COMIDAS ESPECIAIS E ATÉ UMA BRINCADEIRA DE ESCONDER. A **HAGADÁ**, LIVRO TRADICIONAL PARA ESTA NOITE ESPECIAL, INCLUI UM LEMBRETE: NA NOITE DO SEDER TODAS AS PESSOAS DEVEM SER BEM-VINDAS À NOSSA MESA. A HISTÓRIA DA LIBERDADE É FEITA PARA SER COMPARTILHADA.

ESTA HAGADÁ FOI PLANEJADA PARA AJUDAR FAMÍLIAS COM CRIANÇAS PEQUENAS A CURTIREM JUNTAS O SEDER DE PESSACH. TODOS OS PRINCIPAIS ELEMENTOS DO SEDER ESTÃO INCLUÍDOS E EXPLICADOS AQUI DE FORMA BREVE, PARA FACILITAR A PARTICIPAÇÃO DE TODO MUNDO —MESMO SE ESTE FOR O SEU PRIMEIRO SEDER.



O QUE TEM NESTA HAGADÁ?

SEDER SIGNIFICA “ORDEM”. ATÉ A HAGADÁ MAIS SIMPLES INCLUI DIVERSAS BÊNÇÃOS, CANÇÕES E HISTÓRIAS QUE SEGUEM A SEQUÊNCIA TRADICIONAL. PARA AJUDAR AS FAMÍLIAS A NÃO SE PERDEREM ENQUANTO AVANÇAM, ESTA HAGADÁ DIVIDE O SEDER EM CINCO SEÇÕES:



BEM-VINDOS E BEM-VINDAS: PREPARA O CENÁRIO PARA O INÍCIO DO SEDER.



PRIMEIROS PASSOS: COMEÇA COM UMA MÚSICA SOBRE OS PASSOS DO SEDER. INCLUI AS BÊNÇÃOS DO KIDUSH SOBRE O PRIMEIRO COPO DE VINHO E OUTROS RITUAIS QUE NOS PREPARAM PARA CONTARMOS A HISTÓRIA DA NOSSA LIBERDADE.



A HISTÓRIA DA LIBERDADE: NÓS CHAMAMOS A PARTE MAIS LONGA DO SEDER DE MAGUID, QUE SIGNIFICA “A HISTÓRIA”. NESSA PARTE, CONTAMOS, CANTAMOS, DRAMATIZAMOS E FAZEMOS PERGUNTAS SOBRE A HISTÓRIA DE PESSACH A PARTIR DOS MAIS DIVERSOS ÂNGULOS.



UM JANTAR ESPECIAL: O JANTAR DO NOSSO SEDER COMEÇA COM BÊNÇÃOS SOBRE O SEGUNDO COPO DE VINHO E SOBRE DETERMINADAS COMIDAS ESPECIAIS; TERMINA COM AGRADECIMENTOS PELO QUE COMEMOS E COM UMA BÊNÇÃO SOBRE O TERCEIRO COPO.



VAMOS COMEMORAR: INCLUI CANÇÕES DE AGRADECIMENTO E DE ALEGRIA. ENCERRAMOS O NOSSO SEDER COM O QUARTO E ÚLTIMO COPO DE VINHO.

CADA SEÇÃO INCLUI AS PRINCIPAIS BÊNÇÃOS, CANÇÕES E PASSAGENS DO TEXTO TRADICIONAL EM HEBRAICO E TRANSLITERADAS (ESCRITAS EM LETRAS LATINAS), COM TRADUÇÕES CLARAS EM PORTUGUÊS. COMBINE AS EXPLICAÇÕES, OS TEXTOS EM HEBRAICO E EM PORTUGUÊS DA FORMA QUE MELHOR FUNCIONAR PARA O SEU SEDER.

DICAS PARA A SUA HAGADÁ

PROCURE ESTES SÍMBOLOS NA HAGADÁ:



PERGUNTAS PARA FAZER E DEBATER NA SUA MESA



MODOS DE ENCENAR A HISTÓRIA DE PESSACH



MÚSICAS PARA CANTAR EM VOZ ALTA

TER ALGUÉM PARA LIDERAR AS ATIVIDADES E FAZER A NOITE FLUIR TRANQUILAMENTE AJUDA BASTANTE.



PERSONALIZE O SEU SEDER



PERSONALIZAR O SEU SEDER É PARTE IMPORTANTE DA EXPERIÊNCIA. EMBORA A CRIATIVIDADE E A SURPRESA NOS FAÇAM SENTIR LIVRES – UM BOM SENTIMENTO DE PESSACH –, PLANEJAR COM ANTECEDÊNCIA ALGUNS DOS ELEMENTOS DO SEDER TORNARÁ A NOITE MAIS DIVERTIDA E SIGNIFICATIVA.

- **DECORE.** UM COPO ESPECIAL PARA O VINHO, UM TECIDO DECORADO PARA EMBRULHAR A MATSÁ E JOGOS AMERICANOS COM DESENHOS DA HISTÓRIA DE PESSACH PODEM TORNAR A PREPARAÇÃO DA MESA AINDA MAIS ESPECIAL E CRIAR MAIS EXPECTATIVA. ESSA PREPARAÇÃO TAMBÉM PODE DAR UM PAPEL PARA AS CRIANÇAS NA ORGANIZAÇÃO DO SEDER.
- **CRIE O AMBIENTE.** TRAGA FANTASIAS OU ADEREÇOS PARA A MESA QUE ESTIMULEM ADULTOS E CRIANÇAS A ENTRAREM NO CLIMA.
- **CONTE SUAS PRÓPRIAS HISTÓRIAS.** ALGUMA AMIGA, AMIGO OU PARENTE TEM UMA HISTÓRIA DE LIBERDADE PARA CONTAR? TRAGA IMAGENS OU OBJETOS DAS SUAS PRÓPRIAS EXPERIÊNCIAS PARA AJUDAR A MOSTRAR COMO “EM CADA GERAÇÃO” VIVENCIAMOS A JORNADA PARA A LIBERDADE. PENSE TAMBÉM EM CONVIDAR OUTRAS PESSOAS PARA PREPARAREM ALGUMAS DESSAS HISTÓRIAS COM ANTECEDÊNCIA.
- **PETISCOS PARA TODAS AS IDADES.** PENSE EM OFERECER KARPÁS (VEGETAL MERGULHADO EM ÁGUA SALGADA) POUCO DEPOIS DO INÍCIO DO SEDER, JUNTO COM OUTROS VEGETAIS E MOLHOS. EVITAR A FOME FAZ COM QUE FIQUE MAIS FÁCIL CONTAR HISTÓRIAS E FAZER PERGUNTAS ATÉ A HORA DO JANTAR. ESPERE PARA COMER MATSÁ SÓ QUANDO CHEGAR O SEU MOMENTO ESPECIAL!
- **CONECTE-SE COM O PRESENTE.** APRENDER SOBRE OUTROS POVOS QUE ALCANÇARAM A LIBERDADE NOS DIAS DE HOJE OU QUE AINDA NÃO SÃO LIVRES PODE AJUDAR ADULTOS E CRIANÇAS A ENTENDEREM O SIGNIFICADO DE PESSACH.
- **CANTE ALTO!** AS MÚSICAS SOBRE LIBERDADE QUE A SUA FAMÍLIA CONHECE, EM QUALQUER IDIOMA, PODEM ENRIQUECER A SEÇÃO VAMOS COMEMORAR DO SEDER.



VISITE A PJLIBRARY.ORG/PESSACH PARA ACESSAR, EM INGLÊS, VÍDEOS E MÚSICAS QUE PODEM AJUDAR NA PREPARAÇÃO DO SEU SEDER. VOCÊ TAMBÉM PODE ENCONTRAR SUGESTÕES EM OUTRAS HAGADOT PARA USAR JUNTO COM ESTA, CASO HAJA PESSOAS NO SEU GRUPO COM IDADES OU INTERESSES DIFERENTES.



CHECKLIST ANTES DO SEDER

VINHO PARA OS ADULTOS E SUCO DE UVA PARA AS CRIANÇAS (P.13)

KEARÁ DE PESSACH COM:

KARPÁS — ERVA OU VEGETAL VERDE, EX.: SALSA (P.17)

ZROÁ — OSSO DE PERNA DE CORDEIRO ASSADO (OU OSSO DE PESCOÇO DE GALINHA ASSADO) (P.43)

MAROR — RABANETE OU UM VEGETAL AMARGO SEMELHANTE (P.51)

CHAROSSET — MISTURA DE FRUTAS PICADAS, NOZES E ESPECIARIAS (P.52)

CHAZERET — VEGETAL AMARGO, EM GERAL ALFACE ROMANA (P.51)

BEITSÁ — OVO COZIDO COM A CASCA CHAMUSCADA (P.53)

ÁGUA SALGADA (P.17)

MATSÁ — TIPO DE PÃO BEM FINO E CROCANTE (NÃO FERMENTADO), ALIMENTO CENTRAL DE PESSACH (P. 22)

PRATO OU PANO PARA EMBRULHAR TRÊS MATSOT (P.18)

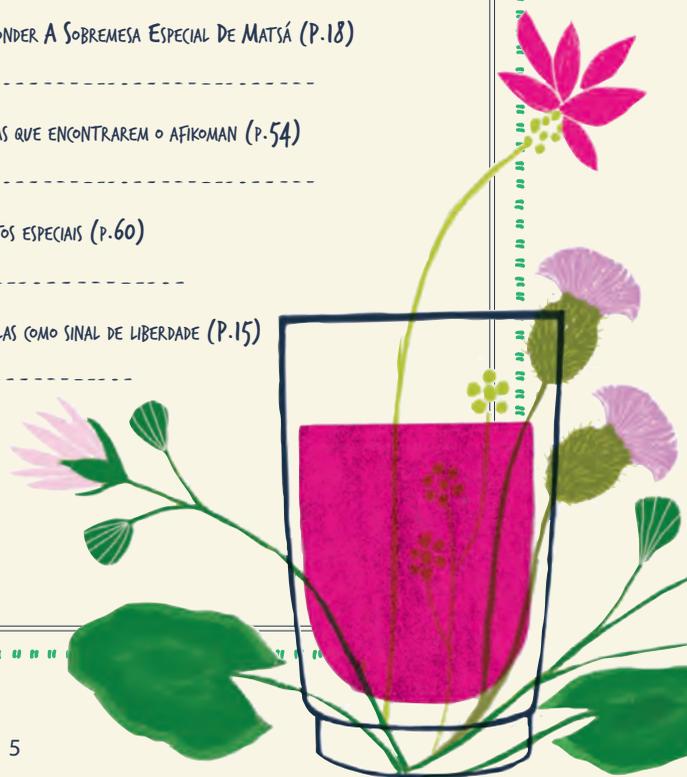
ENVELOPE PARA O AFIKOMAN — PARA ESCONDER A SOBREMESA ESPECIAL DE MATSÁ (P.18)

RECOMPENSAS DIVERTIDAS — PARA AS CRIANÇAS QUE ENCONTRAREM O AFIKOMAN (P.54)

OS ELIÁHU E OS MIRIAM — PARA MOMENTOS ESPECIAIS (P.60)

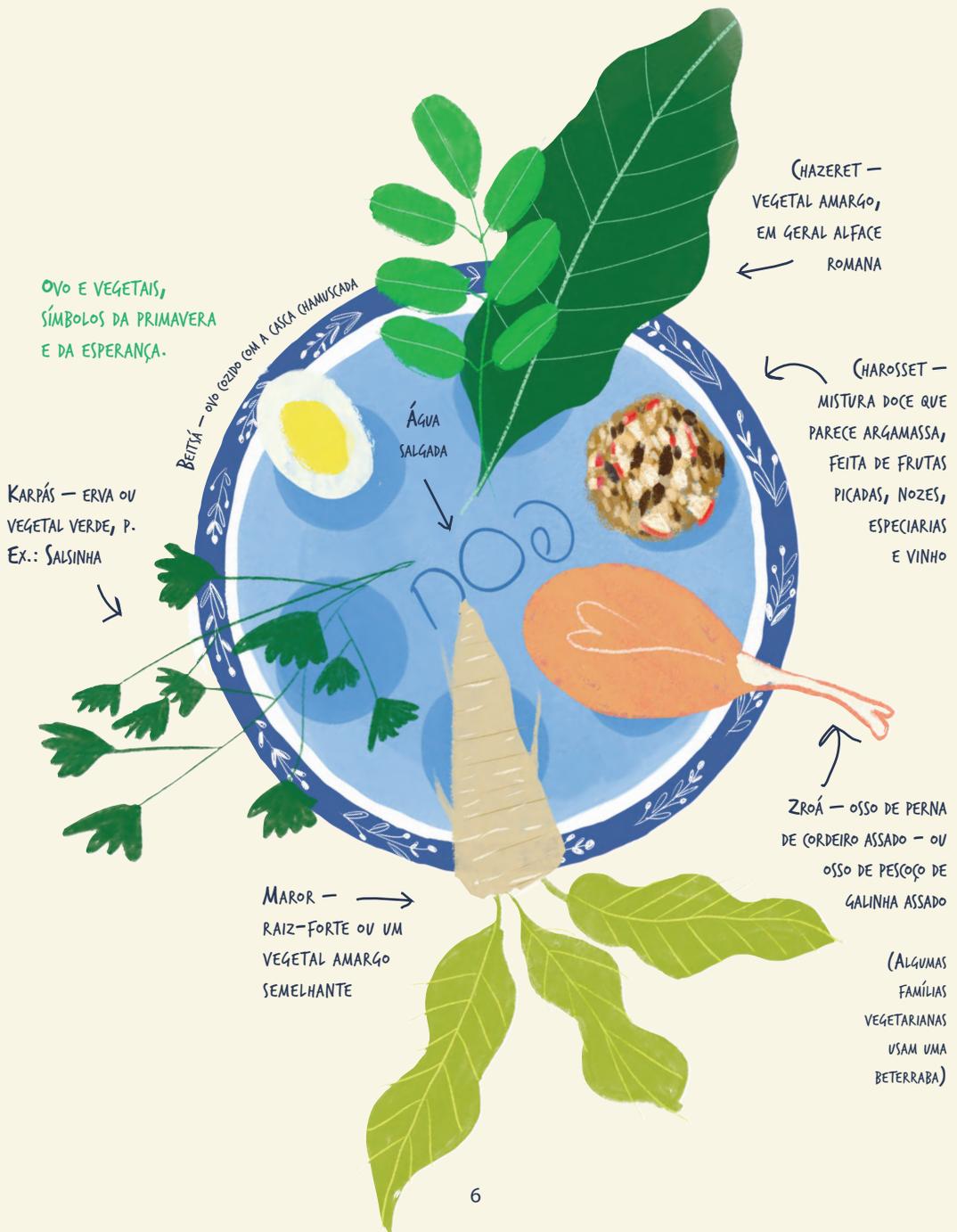
ALMOFADAS PARA NOS RECLINARMOS SOBRE ELAS COMO SINAL DE LIBERDADE (P.15)

REFEIÇÃO FESTIVA (P.53)



A KEARÁ

OS ALIMENTOS QUE COMEMOS NESTA NOITE AJUDAM A CONTAR A HISTÓRIA DA LIBERTAÇÃO DA ESCRAVIDÃO. OS ITENS NA KEARÁ DO SEDER SÃO LEMBRETES DE COISAS COMO AS LÁGRIMAS DAS ESCRAVAS E DOS ESCRAVOS E A ARGAMASSA DOS TIJOLOS USADOS NA CONSTRUÇÃO DAS PIRÂMIDES. FALAREMOS MAIS DESSES SÍMBOLOS DURANTE O SEDER.





BEM-VINDOS E BEM-VINDAS

HOJE À NOITE COMEMORAMOS
A FESTA DE PESSACH.

NAS MESAS DE JANTAR AO REDOR DO MUNDO, AS FAMÍLIAS SE SENTAM JUNTAS PARA CONTAR A HISTÓRIA DE COMO O POVO JUDEU FICOU LIVRE DA ESCRAVIDÃO NO ANTIGO EGITO.

O SEDER É UM JANTAR DURANTE O QUAL AS PESSOAS CANTAM, FAZEM PERGUNTAS E CONTAM HISTÓRIAS. ALGUMAS HISTÓRIAS SÃO DA TORÁ, OS CINCO PRIMEIROS LIVROS DA BÍBLIA, QUE CONTAM A FORMAÇÃO DO POVO JUDEU.

NO SEDER NÓS VIAJAMOS NO TEMPO, DE VOLTA PARA O ANTIGO EGITO. NOSSO GUIA DE VIAGEM É ESTA **HAGADÁ, QUE SIGNIFICA “HISTÓRIA” EM HEBRAICO.** CONTAR A HISTÓRIA DE PESSACH NOS AJUDA A SENTIR COMO SE, NESTA NOITE, NÓS MESMOS ESTIVÉSSEMOS NOS LIBERTANDO DA ESCRAVIDÃO.

PARA PREPARAR O CLIMA, ACENDEMOS VELAS E ABENÇOAMOS AS CRIANÇAS.





ACENDA AS VELAS
E FAÇA A BENÇÃO.

* * * * *

O ACENDIMENTO DAS VELAS

OS FERIADOS JUDAICOS COMEÇAM AO PÔR DO SOL,
COM O ACENDIMENTO DAS VELAS.

AO ANOITECER, ENQUANTO A ESCURIDÃO SE ESPALHA PELO CÉU, AS VELAS QUEIMANDO BRILHAM DENTRO DE CASA. A LUZ ACOLHEDORA DAS VELAS INSPIRA ESPERANÇA E LIBERDADE. NA PRIMEIRA NOITE DE PESSACH SE ACRESCENTA UMA BÊNÇÃO PARA LEMBRAR COMO É ESPECIAL CELEBRAR UM SEDER PELA PRIMEIRA VEZ NO ANO – OU MESMO PELA PRIMEIRA VEZ NA VIDA.

É ASSIM QUE
SE DIZ A BENÇÃO EM
HEBRAICO:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו
וצונו להדליק נר של (שבת ושל) יום טוב.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM,
ASHER KIDESHÁNU BEMITSVOTÁV VETSIVÁNU LEHADLIK NER SHEL
(SHABAT VESHEL) IOM TOV.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS
POR NOS DAR REGRAS QUE TORNAM NOSSAS VIDAS ESPECIAIS E POR NOS
ENSINAR A ACENDER AS VELAS (DE SHABAT E) DESTE DIA FESTIVO.

* * * * *

NA PRIMEIRA NOITE DE PESSACH, ACRESCENTE ESTA BENÇÃO:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM,
SHEHECHEIANU VEKIAMANU VEHIGUIANU LAZMAN HAZÉ.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS POR NOS
MANTER VIVOS PARA QUE POSSAMOS COMEMORAR ESTE MOMENTO TÃO IMPORTANTE.



DEPOIS DE ACENDER AS VELAS, PAIS E MÃES ABENÇOAM AS CRIANÇAS. A TORÁ CONTA COMO JACÓ ABENÇOOU SEUS NETOS QUE CRESCERAM NO EGITO. ENQUANTO VIVIA LÁ, A FAMÍLIA DE JACÓ AUMENTOU TANTO QUE SE TORNOU UMA NAÇÃO. ASSIM COMEÇA A HISTÓRIA DE PESSACH. AS CRIANÇAS DESTES SEDER TAMBÉM ESTÃO CRESCENDO. UM DIA ELAS SERÃO GRANDES E PODERÃO DIRIGIR OS SEUS PRÓPRIOS SEDARIM.

OS ADULTOS COLOCAM AS MÃOS SOBRE AS CABEÇAS DAS CRIANÇAS E RECITAM A SEGUINTE BENÇÃO:

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ.
יְאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְּךָ.
יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

IEVARECHECHÁ ADONAI VEISHMERÊCHA.
IAÊR ADONAI PANAV ELÊCHA VICHUNÊKA.
ISSÁ ADONAI PANAV ELÊCHA VEIASSÊM LECHÁ SHALOM.

QUE DEUS O/A ABENÇOE E O/A MANTENHA A SALVO.
QUE A LUZ DE DEUS BRILHE SOBRE VOCÊ E PREENCHA A SUA VIDA DE GRAÇAS.
QUE DEUS SE VOLTE PARA VOCÊ E LHE DÊ UM MUNDO DE PAZ.



PRIMEIROS PASSOS

ESTAMOS PRONTOS E PRONTAS PARA COMEÇAR O SEDER.

JUNTAS E JUNTOS, VIVEREMOS A AMARGURA DA ESCRAVIDÃO E A ALEGRIA DA LIBERDADE. TODOS ESTES ALIMENTOS, OS RITUAIS E AS BÊNÇÃOS QUE ESTAMOS PRESTES A DIZER NOS LEMBRAM QUE O QUE TORNA ESTA NOITE ESPECIAL É A HISTÓRIA DA NOSSA LIBERDADE.

PRIMEIRO VAMOS LER, EM VOZ ALTA, UMA LISTA COM TODOS OS PASSOS DO SEDER DE PESSACH. ENTÃO UMA BEBIDA ESPECIAL E ALGO PARA COMER DARÃO INÍCIO À NOSSA VIAGEM DE VOLTA NO TEMPO, PARA QUANDO ÉRAMOS ESCRAVOS E ESCRAVAS NO ANTIGO EGITO.



SEDER SIGNIFICA “ORDEM”

SEGURE A KEARÁ OU APONTE PARA ELA.

DURANTE O SEDER FAZEMOS 15 ATIVIDADES EM UMA DETERMINADA ORDEM. ALGUMAS LEVAM SÓ UM MINUTO PARA FAZER; OUTRAS TÊM MUITA COISA PARA LER, COMENTAR OU CANTAR. LER OS 15 PASSOS ESTABELECE A ORDEM DO SEDER, COMO SE FOSSE O PROGRAMA DE UMA PEÇA DE TEATRO OU O CARDÁPIO DE UMA REFEIÇÃO.

LEIA EM VOZ ALTA CADA PASSO DO SEDER.



KADESH (PRIMEIRO COPO DE VINHO) קַדֵּשׁ

URCHATS (LAVAR AS MÃOS PELA PRIMEIRA VEZ) וּרְחַץ

KARPÁS (COMER O VEGETAL VERDE COM ÁGUA SALGADA) כַּרְפַּס

IACHÁTS (QUEBRAR A MATSÁ DE SOBREMESA, O AFIKOMAN) יַחַץ



← **MAGUID** (CONTAR A HISTÓRIA DE PESSACH) מַגִּיד

← EÍ, VAMOS CONVERSAR SOBRE ISSO. HORA DA DISCUSSÃO!

RACHTSÁ (LAVAR AS MÃOS PELA SEGUNDA VEZ) רַחֲצָה

? PÁGINA 30

MOTSI (BENÇÃO ANTES DE COMER) מוֹצִיא

MATSÁ (BENÇÃO SOBRE A MATSÁ) מַצָּה

MAROR (COMER O VEGETAL AMARGO) מָרֹר

KORECH (COMER O SANDUÍCHE DE MATSÁ) כּוֹרֵךְ

SHULCHÁN ORECH (REFEIÇÃO PRINCIPAL) שְׁלֻחַן עֹרֵךְ

TSAFÚN (ENCONTRAR E COMER O AFIKOMAN) צָפוּן

SHULCHAN ORECH? QUER DIZER QUE JÁ PODEMOS COMER?

BARECH (BENÇÃO DEPOIS DE COMER) בָּרַךְ

HALEL (CANÇÕES DE AGRADECIMENTO) הַלֵּל

NIRTSÁ (CANÇÕES DE ENCERRAMENTO DO SEDER) נִרְצָה

PÁGINA

↑ PÁGINA

68

VAMOS CANTAR EM CONJUNTO!

53





KADESH קַדֵּשׁ

PRIMEIRO COPO DE VINHO

DURANTE O SEDER, LEVANTAMOS QUATRO VEZES O COPO DE VINHO OU SUCO DE UVA E DIZEMOS UMA BÊNÇÃO ANTES DE BEBER. O VINHO E SUA BÊNÇÃO MARCAM COMEMORAÇÕES ESPECIAIS, QUANDO NOS SENTIMOS FELIZES E AGRADECEMOS PELAS COISAS BOAS QUE ACONTECERAM COM A GENTE. O SEDER É UMA DAQUELAS NOITES SUPER ESPECIAIS.

O PRIMEIRO COPO DE VINHO SE CHAMA **KADÊSH, QUE EM HEBRAICO QUER DIZER “QUE SANTIFICA” OU “QUE TORNA ESPECIAL”**. ALÉM DA BENÇÃO SOBRE O PRIMEIRO COPO, ACRESCENTAMOS BÊNÇÕES QUE DESCREVEM PESSACH COMO UM PRESENTE — A HORA DE AGRADECER A DEUS E DE COMEMORAR QUE SOMOS LIVRES.



NESTA NOITE VOCÊ
É LIVRE! ENTÃO DEIXE
QUE OUTRA PESSOA ENCHA O
SEU COPO. DEPOIS DE DIZER
AS BÊNÇÕES, SENTE-SE,
INCLINE-SE PARA TRÁS E
RELAXE ENQUANTO BEBE!
TER ALGUÉM SERVINDO
VOCÊ E PODER RELAXAR
DURANTE UMA REFEIÇÃO SÃO
PRIVILÉGIOS QUE PESSOAS
ESCRAVIZADAS NÃO TÊM.



בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH
HAOLAM, BORÊ PRI HAGÁFEN.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO,
EU LHE AGRADEÇO PELA FRUTA DELICIOSA
QUE CRESCE NAS VIDEIRAS.



SE O SEU SEDER FOR NA
SEXTA-FEIRA À NOITE, QUANDO
COMEÇA O SHABAT, INICIE AQUI E
ACRESCENTE TODAS AS PALAVRAS
ENTRE PARÊNTESES QUE ESTÃO
NA PRÓXIMA PÁGINA.

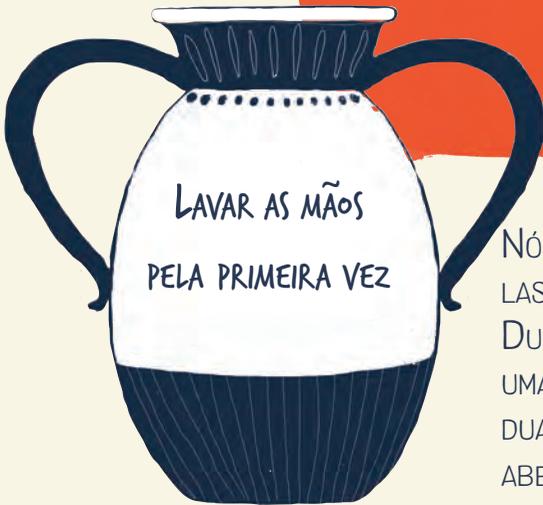
NO SEXTO DIA DA CRIAÇÃO,
QUANDO A NOITE E O DIA
TERMINARAM, O CÉU E A
TERRA – E TUDO O QUE
VIVE NELES – ESTAVAM
COMPLETOS. ENTÃO,
NO SÉTIMO DIA, DEUS
TERMINOU TODA ESSA
OBRA E DESCANSOU. DEUS
ABENÇOOU O SÉTIMO DIA E O
TORNOU ESPECIAL, PORQUE
FOI NESSE DIA QUE DEUS
DESCANSOU DE TODA A OBRA
DE CRIAR O MUNDO.



QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO
MUNDO, VOCÊ DÁ A TODOS OS POVOS
DO MUNDO DIFERENTES MANEIRAS DE VIVER E
DE ACREDITAR. NÓS LHE AGRADECEMOS POR
VOCÊ NOS DAR O PRESENTE DE SERMOS JUDIAS
E JUDEUS, E TAMBÉM POR NOS DAR AS REGRAS E
AS BOAS AÇÕES QUE FAZEM COM QUE POSSAMOS
NOS TORNAR PESSOAS MELHORES. VOCÊ NOS DÁ,
COM AMOR, DIAS FESTIVOS PARA SERMOS FELIZES.
NESTA FESTA DAS MATSOT, COMEMORAMOS O FATO
DE SERMOS LIVRES. NÓS NOS LEMBRAMOS DE COMO
VOCÊ NOS TIROU DO EGITO, ONDE ÉRAMOS ESCRAVOS
E ESCRAVAS. QUERIDO DEUS, NÓS LHE AGRADECEMOS
POR VOCÊ DAR AO POVO JUDEU ESTE TEMPO ESPECIAL
PARA COMEMORARMOS A NOSSA LIBERDADE.

URCHÁTS

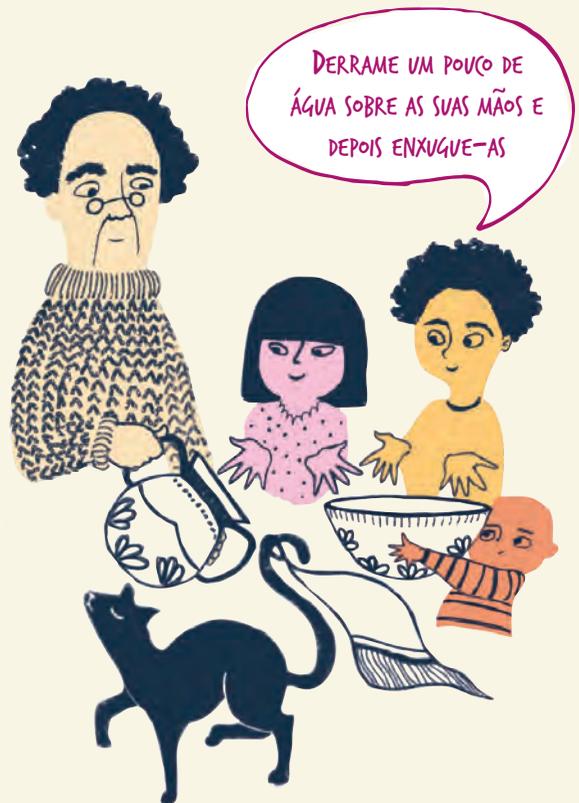
יְרַחֵם



NÓS LAVAMOS AS MÃOS A FIM DE PREPARÁ-LAS PARA FAZER UMA TAREFA ESPECIAL. DURANTE O SEDER, LAVAMOS AS MÃOS DE UMA FORMA BEM DIFERENTE; E FAZEMOS ISSO DUAS VEZES. A PRIMEIRA VEZ – LAVAR SEM ABENÇOAR – SE CHAMA **URCHÁTS**, QUE SIGNIFICA “... ENTÃO LAVE!”

TRÊS PESSOAS PODEM AJUDAR CADA CONVIDADO E CADA CONVIDADA A LAVAR AS MÃOS:

- **A PRIMEIRA** SEGURA UMA VASILHA.
- **A SEGUNDA** SEGURA UM JARRO COM ÁGUA PARA DERRAMAR SOBRE AS MÃOS DE CADA PARTICIPANTE, QUE FICAM LEVANTADAS ACIMA DA VASILHA.
- **A TERCEIRA** LEVA UMA TOALHA PARA SECAR AS MÃOS.





KARPÁS כַּרְפָּס

COMER UM VEGETAL VERDE
MERGULHADO EM ÁGUA SALGADA

PESSACH CELEBRA O INÍCIO DA PRIMAVERA.* QUANDO OS DIAS FRIOS E ESCUROS VÃO CHEGANDO AO FIM, AS FOLHAS VERDES RESSURGEM NAS ÁRVORES E AS FLORES BROTAM NOVAMENTE. AS ÁRVORES E AS PLANTAS ESTÃO LIVRES PARA CRESCER. PARA MARCAR A VOLTA DA PRIMAVERA NÓS COMEMOS **KARPÁS, QUE SIGNIFICA “VEGETAL VERDE”**.

SALSINHA OU AIPO PODEM SER BONS KARPÁS. ANTES DE COMERMOS KARPÁS, NÓS O MERGULHAMOS NA ÁGUA SALGADA. O GOSTO SALGADO NOS LEMBRA AS LÁGRIMAS CHORADAS PELAS PESSOAS ESCRAVIZADAS NO EGITO. TAMBÉM NOS LEMBRA A TRISTEZA E A DOR DA ESCRAVIDÃO.

RECLINE-SE
LIVREMENTE E COMA
O KARPÁS SALGADO.

*AQUI NO BRASIL ESTAMOS NO INÍCIO DO OUTONO, QUANDO OS DIAS QUENTES E MAIS LONGOS DO VERÃO CHEGAM AO FIM. MAS COMO NESTA NOITE VIAJAMOS NO TEMPO PARA O ANTIGO EGITO – E LÁ É PRIMAVERA –, TAMBÉM VAMOS COMEMORAR O INÍCIO DA PRIMAVERA.



MERGULHE O VEGETAL VERDE EM ÁGUA SALGADA E DIGA:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM,
BORÊ PRI HAADAMÁ.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS
POR TER CRIADO FRUTAS E VEGETAIS QUE CRESCEM DA TERRA.





IACHATS יָד!

QUEBRAR O AFIKOMAN

ERGA A MATSÁ DO MEIO, QUE ESTAVA EMBRULHADA NUM PANO COM TRÊS MATSOT, E QUEBRE-A EM DUAS PARTES. COLOQUE A PARTE MENOR DE VOLTA COM AS OUTRAS; EMBRULHE A PARTE MAIOR EM UM GUARDANAPO E SEPRE.



A MESA DO SEDER TEM UM PANO COM TRÊS MATSOT EMBRULHADAS. A MATSÁ DO MEIO TEM UMA FUNÇÃO ESPECIAL. METADE DELA SERÁ “ESCONDIDA” E VOLTARÁ MAIS TARDE PARA SER A ÚLTIMA COISA A SER COMIDA NO JANTAR. IACHATS QUER DIZER “DIVIDIR EM DOIS”.

A MAIOR PARTE DESSA MATSÁ SE CHAMA AFIKOMAN, UMA ANTIGA PALAVRA EM GREGO QUE SIGNIFICA “DIVERSÃO PARA DEPOIS DO JANTAR”. EM UM JOGO ENTRE TODOS, OS ADULTOS ESCONDERÃO O AFIKOMAN E AS CRIANÇAS TERÃO QUE ENCONTRÁ-LO (EM ALGUMAS FAMÍLIAS, OS PAPÉIS SÃO INVERTIDOS).



O PEDAÇO DE MATSÁ QUE ESTÁ FALTANDO SERÁ A SOBREMESA DESTA NOITE. FIQUE DE OLHO NELE ANTES QUE SUMA! NO FINAL DO JANTAR, VOCÊ PODE RECEBER UM PRÊMIO POR ENCONTRAR O AFIKOMAN.





SEPRE o Afikoman;
DEPOIS ESCONDA-O
QUANDO NENHUMA
CRIANÇA ESTIVER
OLHANDO.





MAGUID מַגִּיד



A HISTÓRIA DA LIBERDADE

TORNA ESTA NOITE DIFERENTE.

MAGUID SIGNIFICA “A HISTÓRIA”. ESTA É A PARTE MAIS LONGA DA HAGADÁ, EM QUE CONTAMOS A HISTÓRIA DE COMO O POVO JUDEU FOI ESCRAVIZADO NO ANTIGO EGITO E DEPOIS SE TORNOU UM POVO LIVRE. COMO PARTE DA HISTÓRIA, FAZEMOS PERGUNTAS, DISCUTIMOS E VIVENCIAMOS A HISTÓRIA COM ENCENAÇÕES E MÚSICA.



O MAGUID COMEÇA COM UM ANÚNCIO IMPORTANTE:

HA LACHMÁ ANIÁ

הָא לַחְמָא עֲנִיא

A MATSÁ, o PÃO DA ESCRAVIDÃO



הָא לַחְמָא עֲנִיא דִּי אַכְלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפִּין יִיתִי
וַיְכַל, כָּל דְּצָרִיד יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשָּׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא
דְּיִשְׂרָאֵל. הַשָּׁתָא עַבְדֵּי, לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

HA LACHMÁ ANIÁ DI ACHALU AVATANÁ BEARÁ DE MITSRÁIM. KOL DICHFIN IETEI VEICHOL.
KOL DITSRICH IETEI VEIFSÁCH. HASHATÁ HACHÁ, LESHANÁ HABAÁ BEAR'Á DEISRAEL.
HASHATÁ AVDEI, LESHANÁ HABAÁ BENEI CHORIN.

ESTE É O PÃO FINO E SIMPLES QUE A NOSSA FAMÍLIA COMIA QUANDO FOI ESCRAVIZADA NO ANTIGO EGITO. COMO NOS LEMBRAMOS DA COMIDA MISERÁVEL DOS TEMPOS DA ESCRAVIDÃO, NESTA NOITE RECEBEMOS TODA PESSOA QUE TEM FOME PARA JANTAR CONOSCO NO SEDER DE PESSACH. HOJE ESTAMOS AQUI; NO ANO QUE VEM ESPERAMOS ESTAR EM ISRAEL. HOJE SOMOS ESCRAVOS E ESCRAVAS; NO ANO QUE VEM, QUE POSSAMOS ESTAR LIVRES!

EI, ONDE ESTAMOS AGORA?

A HAGADÁ NOS DÁ UMA PISTA COM AS PALAVRAS: “HOJE SOMOS ESCRAVOS E ESCRAVAS”. NÓS ESTAMOS “AQUI”, NO ANTIGO EGITO. QUANDO SEGURAMOS A MATSÁ, IMAGINAMOS VOLTAR NO TEMPO E NOS VEMOS COMO PESSOAS ESCRAVIZADAS. AGORA ESTAMOS CANSADOS E CANSADAS, COM FOME; E PRECISAMOS COMER RAPIDAMENTE, PORQUE TEMOS QUE VOLTAR PARA O TRABALHO.

AINDA QUE ESTEJAMOS SÓ COMEÇANDO A CONTAR COMO FOMOS ESCRAVIZADOS E ESCRAVIZADAS, JÁ ESTAMOS NOS PREPARANDO PARA, NO FINAL DA HISTÓRIA, SER LIVRES.

COMPLETE O SEU COPO COM VINHO OU SUÇO DE UVA E PREPARE-SE PARA O SEGUNDO COPO. VAMOS BEBER MAIS TARDE, ASSIM QUE TERMINAR O MAGUID.





AS QUATRO PERGUNTAS

מה נִשְׁתַּנָּה

MA NISHTANÁ

OS SEDARIM DE PESSACH SÃO JANTARES ESPECIAIS, COM COMIDAS E FORMAS DE COMER ÚNICOS. POR QUE TEMOS ESSES ALIMENTOS E ESSES RITUAIS? COMO ELES NOS AJUDAM A CONTAR A HISTÓRIA DE COMO FOMOS ESCRAVOS E ESCRAVAS E DE COMO, DEPOIS, NOS TORNAMOS LIVRES? FAZER PERGUNTAS EM VOZ ALTA E RESPONDER CONTANDO AS NOSSAS PRÓPRIAS HISTÓRIAS SÃO SINAIS DE QUE SOMOS LIVRES.

TRADICIONALMENTE, AS PESSOAS MAIS JOVENS NA MESA FAZEM AS QUATRO PERGUNTAS.

ESSAS PERGUNTAS COMEÇAM COM A SEGUINTE ORAÇÃO EM HEBRAICO:

MA NISHTANÁ, “O QUE É DIFERENTE?”



מה נִשְׁתַּנָּה הלַיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַיְלוֹת?

MA NISHTANÁ HALAILA HAZÉ MIKOL HALEILOT?

POR QUE ESSA NOITE É DIFERENTE DE TODAS AS OUTRAS?



1

שְׁבַּכַּל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמֶצָה.
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מֶצָה.

SHEBECHOL HALEILOT, ANU OCHLIN CHAMÉTS UMATSÁ.
HALAILA HAZÉ, KULÓ MATSÁ.

EM TODAS AS OUTRAS NOITES PODEMOS COMER CHAMÉTS, UM PÃO QUE CRESCE AO SER ASSADO. POR QUE NESTA NOITE SÓ COMEMOS MATSÁ, UM PÃO BEM FINO?

2

שְׁבַּכַּל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יֵרָקוֹת.
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוֹר.

SHEBECHOL HALEILOT, ANU OCHLIN SHEAR IERAKOT.
HALAILA HAZÉ, MAROR.

EM TODAS AS OUTRAS NOITES PODEMOS COMER QUALQUER TIPO DE VEGETAL. POR QUE NESTA NOITE SÓ COMEMOS MAROR, VEGETAIS AMARGOS?



3

שֶׁבַּכֵּל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מַטְבִּילִין אֶפְּיֵלוּ פְּעַם אַחַת. הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.

SHEBECHOL HALEILOT, EIN ANU MATBILIN AFILU PAAM ECHAT.
HALAILA HAZÉ, SHETEI PEAMIM.

EM TODAS AS OUTRAS NOITES NUNCA PRECISAMOS MERGULHAR NOSSA COMIDA EM UM MOLHO. POR QUE NESTA NOITE MERGULHAMOS OS ALIMENTOS DUAS VEZES?

4

שֶׁבַּכֵּל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין. הַלֵּילָה הַזֶּה כִּלְנֵי מְסֻבִּין.

SHEBECHOL HALEILOT, ANU OCHLIN BEIN IOSHVIN UVEIN MESSUBIN. HALAILA HAZÉ, KULÁNU MESSUBIN.

EM TODAS AS OUTRAS NOITES COMEMOS SENTADOS COM AS COSTAS RETAS OU RECLINADAS. POR QUE NESTA NOITE FAZEMOS QUESTÃO DE COMER RECLINADOS PARA A ESQUERDA?





AS PERGUNTAS SÃO PARTE IMPORTANTE DO SEDER.

SE VOCÊ ESTIVER PENSANDO EM OUTRAS BOAS PERGUNTAS SOBRE O QUE ESTAMOS FAZENDO OU SOBRE A HISTÓRIA QUE ESTAMOS CONTANDO, PODE FALAR!



O SEDER DESTA NOITE É DIFERENTE EM TUDO DAS REFEIÇÕES COMUNS, PORQUE HOJE É UMA NOITE ESPECIAL. NESTA NOITE ESTAMOS CONTANDO A HISTÓRIA DE PESSACH, SOBRE COMO O POVO JUDEU FOI ESCRAVIZADO NO ANTIGO EGITO E DEPOIS SE TORNOU LIVRE.



עֲבָדִים הָיינוּ, עַתָּה בְּנֵי חוֹרִין!

AVADIM HAÍNU, ATÁ BENEI CHORIN!

NÓS FOMOS ESCRAVIZADOS E ESCRAVIZADAS,
AGORA SOMOS LIVRES!



AS QUATRO CRIANÇAS

חָכָם, רָשָׁע, תָּם, וְאֶחָד
שְׂאִינוּ יוֹדַעַ לְשֵׂאוֹל

CHACHÁM, RASHÁ, TÁM, VEECHÁD SHEEINÔ IODÊA LISHÓL

SÁBIA, REBELDE, SIMPLES, CALADA

NA TORÁ, OS PAIS E AS MÃES CONTAM A HISTÓRIA DE PESSACH PARA SUAS CRIANÇAS DE DIFERENTES MANEIRAS. A HAGADÁ NOS DIZ QUE ISSO É ASSIM PORQUE AS PRÓPRIAS CRIANÇAS SÃO DIFERENTES. AS PESSOAS APRENDEM HISTÓRIAS DAS MAIS DIVERSAS MANEIRAS.

ESTAS QUATRO CRIANÇAS SÃO EXEMPLOS DE DIFERENTES MANEIRAS DE PERGUNTAR E RESPONDER ÀS QUESTÕES DE PESSACH. AO LER SOBRE ELAS, TENDE PENSAR EM OUTRAS PERGUNTAS QUE SE PODERIA FAZER SOBRE O SEDER E A SUA HISTÓRIA. SOBRE QUAIS PARTES DO SEDER VOCÊ TEM CURIOSIDADE?

VOCÊ TAMBÉM PODE PENSAR EM DIFERENTES MANEIRAS DE CONTAR UMA HISTÓRIA QUE AJUDEM TODO MUNDO A APRENDÊ-LA. COMO UMA COMIDA PODE AJUDAR A CONTAR UMA HISTÓRIA? COMO AS CANÇÕES PODEM AJUDAR? QUE TAL USAR FOTOS? DE QUE JEITO VOCÊ OU OUTRAS PESSOAS GOSTARIAM DE APRENDER UMA HISTÓRIA?

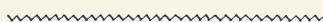




A CRIANÇA SÁBIA PERGUNTA: “QUAIS SÃO TODAS AS LEIS E COSTUMES PARA SE COMEMORAR PESSACH?”

A CRIANÇA SÁBIA QUER CONHECER EM DETALHES TUDO O QUE FAZEMOS E DIZEMOS NO SEDER, POIS QUER ENTENDER POR QUE FAZEMOS E POR QUE DIZEMOS ESSAS COISAS: O QUE ELAS NOS ENSINAM?

AS MÃES E OS PAIS PODEM EXPLICAR COMO CADA UMA DAS LEIS, COSTUMES, ALIMENTOS E CANÇÕES DO SEDER NOS AJUDAM A CONTAR A HISTÓRIA DE PESSACH. EM PESSACH NÓS NOS LEMBRAMOS DA NOSSA HISTÓRIA.

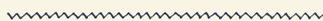


OS DESAFIOS DA CRIANÇA REBELDE: “O QUE TUDO ISSO SIGNIFICA PARA VOCÊS?”



A CRIANÇA REBELDE SE SENTE COMO UMA ESTRANHA NO SEDER.

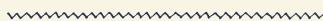
OS PAIS E AS MÃES PODEM EXPLICAR QUE OS JUDEUS NO ANTIGO EGITO DECIDIRAM SE LIBERTAR TODOS JUNTOS, COMO UMA COMUNIDADE. QUEM ESCOLHESSSE NÃO PARTICIPAR, CONTINUARIA VIVENDO NA ESCRAVIDÃO. EM PESSACH, QUANDO PESSOAS NO MUNDO INTEIRO SE REÚNEM PARA CONTAR ESSA HISTÓRIA DE LIBERDADE, NÓS ESCOLHEMOS SER PARTE DE UMA COMUNIDADE.



CRIANÇA SIMPLES PERGUNTA: “O QUE ESTÁ ACONTECENDO?”

A CRIANÇA SIMPLES PERCEBE QUE ESTA NOITE É DIFERENTE DAS OUTRAS, MAS NÃO ENTENDE O QUE ESTÁ ACONTECENDO NEM POR QUE ESTAMOS FAZENDO ISSO.

AS MÃES E OS PAIS PODEM EXPLICAR DE MANEIRA SIMPLES A RAZÃO DE SER DO SEDER: “DEUS RETIROU OS ESCRAVOS E AS ESCRAVAS JUDEUS DO ANTIGO EGITO COM MILAGRES INCRÍVEIS.” EM PESSACH NÓS AGRADECEMOS POR SERMOS LIVRES.



A CRIANÇA CALADA ESCUTA E PENSA DURANTE O SEDER, MAS NÃO FALA NEM PERGUNTA.

MESMO QUE NÃO LHES PEÇAM, OS PAIS E AS MÃES EXPLICAM QUE CELEBRAMOS PESSACH PORQUE DEUS NOS LIBERTOU DA ESCRAVIDÃO, E PODEM INCENTIVAR A CRIANÇA CALADA A CONTINUAR OUVINDO E PENSANDO. EM PESSACH, CADA UM E CADA UMA DE NÓS APRENDE A SER LIVRE DO SEU PRÓPRIO JEITO.

QUANTO MAIS CONTAÇÃO DE HISTÓRIA, MELHOR!

AGORA É HORA DE DAR MAIS DETALHES SOBRE A NOSSA HISTÓRIA DE PESSACH. VAMOS CONTAR COMO NOS TORNAMOS ESCRAVIZADOS E ESCRAVIZADAS NO ANTIGO EGITO, COMO ERA PARA NÓS LÁ E, FINALMENTE, COMO NOS TORNAMOS LIVRES.

OS PRÓXIMOS QUATRO VERSÍCULOS DA TORÁ CONTAM A HISTÓRIA BÁSICA. MAS TEM MUITO MAIS COISAS QUE PODEMOS DESCREVER, PERGUNTAR, ENCENAR E EXPLICAR. EM PESSACH INCENTIVAMOS TODO MUNDO A FALAR SOBRE ESSA HISTÓRIA – QUANTO MAIS, MELHOR!



“ NOSSOS ANCESTRAIS QUE SAÍRAM DA MESOPOTÂMIA E DESCERAM ATÉ O EGITO PARA VIVER LÁ ERAM APENAS ALGUMAS PESSOAS. NO EGITO SE TORNARAM UMA GRANDE NAÇÃO COM MUITA, MUITA GENTE. ”



NOSSOS ANCESTRAIS SAÍRAM

LEVANTE-SE E VÁ!

ESCOLHA UMA MÚSICA PARA CANTAR ENQUANTO AS PESSOAS ANDAM AO REDOR DA MESA OU PELA SALA. ENTÃO VOLTE PARA O SEU LUGAR, ONDE VOCÊ SE SENTE “EM CASA”.

? **PARA VIVER LÁ** No início, o povo judeu migrava de um lugar para o outro, mas deixou de migrar quando chegou ao Egito. Por que se estabeleceram lá? O que faz as pessoas se sentirem em casa num lugar novo?

? Você já foi um estranho/uma estranha em um lugar novo ou entre pessoas novas? Como se sentiu? Algumas pessoas novas fizeram com que você se sentisse bem-vindo/bem-vinda? Alguém ficou nervoso ou agiu de modo maldoso? Como você reagiu?

? **UMA GRANDE NAÇÃO** No início, os judeus e judias eram uma família, mas no antigo Egito se tornaram uma nação. O que uma nação e uma família tem em comum? Em que são diferentes? O que torna uma nação “grande”, além de muita gente?



“ OS EGÍPCIOS FORAM CRUÉIS
CONOSCO; ELES NOS FIZERAM
SOFRER E NOS FORÇARAM A
TRABALHAR MUITO DURO. ”

NOS FIZERAM SOFRER A TORÁ CONTA QUE OS EGÍPCIOS TIRAVAM AS CRIANÇAS DE SEUS PAIS E MÃES. MOISÉS, QUE CONDUZIU OS JUDEUS À LIBERDADE, FOI SALVO QUANDO ERA BEBÊ PORQUE SUA MÃE O ESCONDEU EM UM CESTO QUE FLUTUOU RIO ABAIXO.



IMAGINE QUE MOISÉS É O SEU BEBÊ. VOCÊ TEM TANTO MEDO DE QUE ELE ESTEJA EM PERIGO QUE O EMBRULHA E ESCONDE EM UM CESTO. MOSTRE COMO VOCÊ COLOCARIA MOISÉS EM UM CESTO NO RIO. É DIFÍCIL DEIXÁ-LO IR? SERÁ QUE ELE FICARÁ BEM? QUEM IRÁ ENCONTRÁ-LO? COMO VOCÊ SE SENTE ENQUANTO O CESTO FLUTUA PARA LONGE?





TRABALHAR MUITO DURO

O FARAÓ, QUE ERA O GOVERNANTE DO ANTIGO EGITO, FORÇAVA AS PESSOAS ESCRAVIZADAS A CONSTRUIREM CIDADES E PIRÂMIDES – E ATÉ MESMO A PRODUZIR OS TIJOLOS PARA AS CONSTRUÇÕES!



SERÁ QUE É CRUEL FAZER ALGUÉM TRABALHAR DURO? QUE TIPOS DE TRABALHO DURO SÃO BONS E QUE TIPOS SÃO CRUÉIS PARA NÓS?



FINJA QUE VOCÊ É UMA ESCRAVA/ UM ESCRAVO QUE LEVANTA TIJOLOS PESADOS DEBAIXO DE UM SOL MUITO FORTE. TODO O SEU CORPO DÓI, MAS VOCÊ NÃO PODE PARAR. MOSTRE COMO É SER FORÇADO/FORÇADA A TRABALHAR TÃO PESADO. *EM QUE VOCÊ PENSA ENQUANTO TRABALHA?*

“

NÓS APELAMOS A DEUS, PARA QUEM
NOSSOS ANCESTRAIS HAVIAM REZADO.
DEUS ESCUTOU A NOSSA VOZ, VIU A
NOSSA DOR, A NOSSA LUTA E O NOSSO
SOFRIMENTO.

”



CHAMAMOS O QUE VOCÊ ACHA QUE OS JUDEUS E JUDIAS DIZIAM QUANDO APELAVAM A DEUS? AS PESSOAS SE SENTIAM TRISTES OU BRAVAS? ASSUSTADAS OU ESPERANÇOSAS?



“Ei, DEUS, ESCUTE!” IMAGINE QUE VOCÊ É UM ESCRAVO OU UMA ESCRAVA FALANDO COM DEUS. COMO VOCÊ DESCREVE O QUE ESTÁ SENTINDO? O QUE VOCÊ GOSTARIA DE DIZER PARA DEUS?



DEUS ESCUTOU PRIMEIRO DEUS ESCUTOU AS VOZES DAS PESSOAS QUE LHE PEDIRAM AJUDA; DEPOIS VIU COMO ELAS SE SENTIAM. QUAL É A DIFERENÇA ENTRE ESCUTAR O QUE ALGUÉM NOS DIZ E VER COMO ESTÁ A VIDA DELA?



NOSSO SOFRIMENTO QUEM ESTÁ SOFRENDO E PRECISANDO DE AJUDA NO MUNDO DE HOJE? VOCÊ CONHECE ALGUÉM QUE AJUDA OUTRAS PESSOAS? COMO ELAS FAZEM ISSO? EXISTEM MANEIRAS PELAS QUAIS NÓS TAMBÉM PODEMOS AJUDAR OUTRAS PESSOAS?



“

DEUS NOS TIROU DO EGITO
COM MÃO FORTE E BRAÇO ESTENDIDO — COM
GRANDE PODER, COM SINAIS E MARAVILHAS.

”

? **COM MÃO FORTE** O QUE SIGNIFICA DIZER QUE DEUS FEZ ALGO
“COM MÃO FORTE”?

? **BRAÇO ESTENDIDO** ALGUÉM JÁ LHE “DEU A MÃO”, COM OS BRAÇOS
OU COM PALAVRAS, PARA AJUDAR QUANDO VOCÊ PRECISAVA? COMO VOCÊ
SE SENTIA ANTES DE LHE AJUDAREM? COMO SE SENTIU DEPOIS?

? **SINAIS E MARAVILHAS** VOCÊ JÁ VIU ALGO QUE O/A DEIXOU
ADMIRADO/ADMIRADA?

? **SERÁ QUE ALGUÉM NO SEU SEDER TEM UMA HISTÓRIA DE LIBERDADE
PARA CONTAR? AGORA É UMA BOA HORA PARA FAZER ISSO.**

AS DEZ PRAGAS



QUAIS FORAM AQUELES PODEROSOS SINAIS E MARAVILHAS? NÓS IMPLORAMOS AO FARAÓ, O GOVERNANTE DO ANTIGO EGITO, PARA NOS LIBERTAR; MAS O CORAÇÃO DELE ERA DURO COMO PEDRA. PARA MUDAR O CORAÇÃO DO FARAÓ, DEUS ENVIOU DEZ MENSAGENS. CADA MENSAGEM ERA UMA PRAGA – ALGO ASSUSTADOR OU RUIM, A FIM DE FAZER O FARAÓ ENTENDER QUE O QUE ELE ESTAVA FAZENDO ERA ERRADO.

AS DEZ PRAGAS ASSUSTARAM OS EGÍPCIOS. ALGUMAS DELAS ARRUINARAM AS DIVINDADES PARA AS QUAIS OS EGÍPCIOS REZAVAM, COMO O RIO NILO E O SOL. OUTRAS, COMO AS FERIDAS, OS DEIXARAM DOENTES; OU ESTRAGARAM SEUS ALIMENTOS, COMO OS GAFANHOTOS QUE DEVORARAM AS PLANTAS NOS CAMPOS. DEPOIS DE CADA PRAGA, O FARAÓ PENSAVA EM LIBERTAR OS JUDEUS, MAS SEMPRE MUDAVA DE IDEIA.

NO FINAL, DEUS ENVIOU A DÉCIMA PRAGA – E A PIOR: O FILHO MAIS VELHO DE CADA FAMÍLIA EGÍPCIA FICOU DOENTE E MORREU. FINALMENTE O FARAÓ DISSE: “CHEGA! DEIXEM O POVO JUDEU IR EMBORA.”





EM PESSACH NÓS AGRADECEMOS POR TEREM ACONTECIDO FATOS EXTRAORDINÁRIOS QUE AJUDARAM A NOSSA LIBERTAÇÃO. MAS TAMBÉM FICAMOS TRISTES, PORQUE OUTRAS PESSOAS SOFRERAM ENQUANTO NÓS ÉRAMOS SALVOS. AO NOS LEMBRARMOS DAS DEZ PRAGAS, MERGULHAMOS O DEDO MINDINHO NO COPO DE VINHO OU SUÇO DE UVA E RETIRAMOS UMA GOTTA PARA CADA PRAGA. AINDA ESTAMOS FELIZES, MAS O NOSSO COPO DE ALEGRIA NÃO ESTÁ COMPLETAMENTE CHEIO.

DIGA OS NOMES DAS DEZ PRAGAS. AO FALAR CADA UMA, USE O DEDO PARA TIRAR UMA GOTTA DE VINHO OU SUÇO DE UVA DO SEU COPO E JOGÁ-LA NO PRATO.



SANGUE (DAM) דָּם

SAPOS (TSEFARDÊA) צְפַרְדֵּי



PIOLHOS (KINIM) כִּנִּים



ANIMAIS SELVAGENS (ARÓV) עֲרוּב

DOENÇAS NO GADO (DÉVER) דִּבְר

FERIDAS (SHECHIN) שְׁחִין



GRANIZO (BARAD) בָּרָד



GAFANHOTOS (ARBÊ) אֲרֵבָה

ESCURIDÃO (CHÓSHECH) חֹשֶׁךְ

MORTE DOS PRIMOGÊNITOS (MAKAT BECHOROT) מַכַּת בְּכוֹרוֹת



RÁPIDO! O FARAÓ SEMPRE MUDA DE IDEIA QUANDO O ASSUNTO É NOS DEIXAR PARTIR EM LIBERDADE. TEMOS QUE NOS APRESSAR! O PÃO DA MANHÃ QUE ESTAMOS ASSANDO NÃO IRÁ MAIS FERMENTAR. JOGUEM A MASSA NUM SACO, NAS COSTAS. O SOL VAI ASSÁ-LO EM FORMA DE MATSÁ. TEMOS QUE CORRER!



ENCENE AS CENAS DESTA PÁGINA E DA PRÓXIMA. ENQUANTO LÊ ESTA HISTÓRIA

EM VOZ ALTA, COMO VOCÊ CAMINHARIA NO MEIO DO MAR?

TENTE PENSAR EM FORMAS CRIATIVAS DE REENCENAR A TRAVESSIA PARA A LIBERDADE.





ESTAMOS NOS AFASTANDO RAPIDAMENTE DO EGITO EM DIREÇÃO AO DESERTO DO SINAI. CHEGAMOS AO MAR DE JUNCOS (MAR VERMELHO). DO OUTRO LADO ESTÁ A LIBERDADE.

★
VEJAM! O FARAÓ MUDOU DE IDEIA DE NOVO! SEUS SOLDADOS VIERAM ATRÁS DE NÓS E ESTÃO CHEGANDO PARA NOS LEVAR DE VOLTA À ESCRAVIDÃO. COMO PODEMOS CHEGAR ATÉ O OUTRO LADO DO MAR ANTES QUE ELES NOS PEGUEM?

ENTÃO ACONTECE UM MILAGRE. DEUS ENVIA UM VENTO FORTE QUE EMPURRA O MAR E ELE SE ABRE. NÓS PASSAMOS RAPIDAMENTE ENTRE OS MUROS DE ÁGUA. CHEGAMOS AO OUTRO LADO – BEM NA HORA! OS MUROS DE ÁGUA CAEM, O MAR SE FECHA E ATINGE OS EGÍPCIOS.

POR UM MOMENTO TUDO FICA QUIETO. E ENTÃO CAÍMOS NA CANTORIA: FINALMENTE LIVRES!





DAIÊNU ·דַּיְאֵנוּ

JÁ SERIA O SUFICIENTE!



ESSES PODEROSOS SINAIS E MARAVILHAS COMUNICARAM AOS EGÍPCIOS QUE ELES DEVERIAM NOS DEIXAR SAIR EM LIBERDADE. TAMBÉM MOSTRARAM PARA NÓS QUE DEUS NOS ESCUTOU E QUE AGIU DE MANEIRA MUITO ESPECIAL PARA NOS TIRAR DA ESCRAVIDÃO.

DAIÊNU SIGNIFICA “JÁ SERIA O SUFICIENTE!” DEUS JÁ DEU TANTOS PRESENTES PARA O POVO JUDEU! — E AINDA QUE TIVESSE DADO SÓ UM DELES JÁ TERIA SIDO SUFICIENTE PARA NOS FAZER SENTIR ALEGRIA E GRATIDÃO.





É HORA DE CANTAR!

אלו הוציאנו ממצרים: דינו!
 אלו קרע לנו את היס: דינו!
 אלו נתן לנו את השבת: דינו!
 אלו נתן לנו את התורה: דינו!
 אלו הכניסנו לארץ ישראל: דינו!

ILU HOTSIANU MI MITSRAIM: DAIËNU!

ILU KARÁ LANU ET HAIÁM: DAIËNU!

ILU NATÁN LANU ET HA SHABAT: DAIËNU!

ILU NATÁN LANU ET HA TORÁ: DAIËNU!

ILU HICHNISSANU LE ÉRETS ISRAEL: DAIËNU!

SE DEUS SÓ TIVESSE NOS TIRADO DO EGITO, JÁ SERIA O SUFICIENTE!

SE DEUS SÓ TIVESSE ABERTO O MAR, JÁ SERIA O SUFICIENTE!

SE DEUS SÓ TIVESSE NOS DADO O SHABAT, JÁ SERIA O SUFICIENTE!

SE DEUS SÓ TIVESSE NOS DADO A TORÁ, JÁ SERIA O SUFICIENTE!

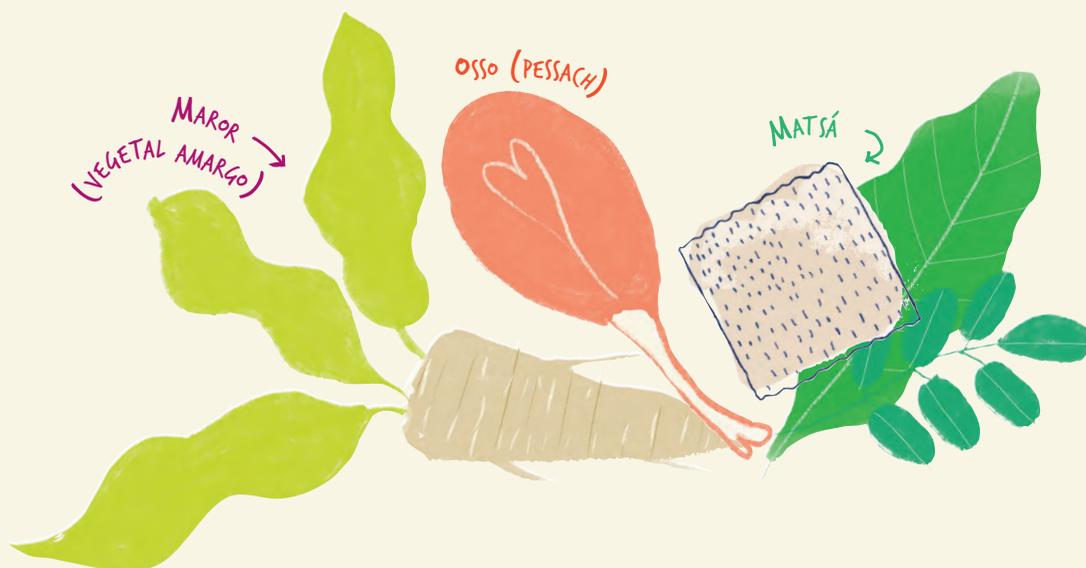
SE DEUS SÓ TIVESSE NOS TRAZIDO PARA ISRAEL, JÁ O SERIA SUFICIENTE!

CONTANDO A HISTÓRIA COM ALIMENTOS: PESSACH, MATSÁ E MAROR

פֶּסַח, מַצָּה, וּמָרוֹר

RABAN GAMLIEL FOI UM PROFESSOR QUE VIVEU EM ISRAEL HÁ DOIS MIL ANOS E AJUDOU A ESCREVER A HAGADÁ. ELE QUERIA QUE NÓS ENTENDÉSSEMOS BEM QUE OS ALIMENTOS DO SEDER NÃO SÃO SÓ PARA COMER. ELES ESTÃO NA NOSSA MESA PARA NOS LEMBRAR DO QUE OS JUDEUS SENTIRAM NA PRIMEIRA CELEBRAÇÃO DE PESSACH, DURANTE A ÚLTIMA NOITE DE ESCRAVIDÃO.

RABAN GAMLIEL DISSE: TODO SEDER DE PESSACH DEVE INCLUIR A EXPLICAÇÃO DESTES TRÊS ITENS – PESSACH, MATSÁ E MAROR.



PESSACH

APONTE PARA O OSSO DE CORDEIRO (OU DE GALINHA, OU UMA BETERRABA) NA KEARÁ.

ESTE OSSO ASSADO É CHAMADO DE **PESSACH**, O NOME EM HEBRAICO DA NOSSA FESTA. POR QUE ELE FAZ PARTE DO NOSSO SEDER?

NA ÚLTIMA NOITE DOS JUDEUS COMO ESCRAVAS E ESCRAVOS NO ANTIGO EGITO, CADA FAMÍLIA COMPARTILHOU UM BANQUETE DE CORDEIRO ASSADO. QUANDO DEUS ENVIOU A ASSUSTADORA DÉCIMA PRAGA PARA TODAS AS CASAS DO EGITO, DEUS “PASSOU POR CIMA”, OU SEJA, PULOU AS CASAS DOS HEBREUS, QUE SE PREPARAVAM PARA SER LIVRES. PARA DEUS, O CORDEIRO ERA UM SINAL DE QUE OS JUDEUS ESTAVAM ESCOLHENDO SER LIVRES.

O OSSO DE CORDEIRO NOS CONECTA ÀQUELA PRIMEIRA CELEBRAÇÃO DE PESSACH E NOS LEMBRA QUE TAMBÉM HOJE A NOSSA ESCOLHA É COMEMORAR PESSACH.

MATSÁ

LEVANTE UMA MATSÁ, AINDA EMBRULHADA NO PANO.

ESTA MATSÁ QUE VAMOS COMER DAQUI A POUCO, POR QUE ELA FAZ PARTE DO NOSSO SEDER?

A MATSÁ É FEITA DA MESMA MASSA QUE O PÃO, MAS NÓS MISTURAMOS E ASSAMOS SUA MASSA MUITO MAIS RÁPIDO; É POR ISSO QUE ELA FICA FINA E SECA COMO UMA BOLACHA. A MATSÁ NOS LEMBRA QUE, QUANDO O FARAÓ FINALMENTE CONCORDOU EM NOS DEIXAR PARTIR, TIVEMOS QUE SAIR RÁPIDO DO ANTIGO EGITO. NÃO HOUVE TEMPO PARA NOS PREPARARMOS NEM PARA ESPERAR!

COMER MATSÁ NO SEDER NOS LEMBRA DA ESCRAVIDÃO E TAMBÉM DA LIBERDADE, PORQUE QUANDO NÃO PODÍAMOS MAIS PERMANECER NEM MAIS UMA HORA COMO ESCRAVOS E ESCRAVAS, LEVAMOS MATSÁ CONOSCO PARA COMER.



MAROR

LEVANTE O MAROR DA KEARÁ.

ESTE VEGETAL É CHAMADO **DE MAROR, QUE SIGNIFICA “AMARGO”**.
POR QUE ELE FAZ PARTE DO NOSSO SEDER?

O MAROR TEM UM GOSTO FORTE E ARDIDO. COMER MAROR É UM POUQUINHO COMO SENTIR UMAS PICADAS NA BOCA. SEU GOSTO FORTE NOS LEMBRA COMO ERA DIFÍCIL E DOLOROSO SER ESCRAVO E ESCRAVA NO ANTIGO EGITO. ISSO NOS AJUDA A IMAGINAR A DOR NAS COSTAS POR LEVANTAR TIJOLOS PESADOS E A DOR NO CORAÇÃO DE QUANDO ACHÁVAMOS QUE JAMAIS SERÍAMOS LIVRES.

PARA SE ENTENDER COMO A LIBERDADE É IMPORTANTE, NÃO BASTA FALAR SOBRE A ESCRAVIDÃO. QUANDO SENTIRMOS O GOSTO DO MAROR, COM CERTEZA TAMBÉM SENTIMOS UM POUQUINHO DA DOR AMARGA DOS ESCRAVOS. ISSO NOS AJUDA A LEMBRAR QUE, QUANDO TEMOS ESCOLHA, ESCOLHEMOS SER LIVRES!

ESSES TRÊS ALIMENTOS SIMBÓLICOS – OSSO (PESSACH), MATSÁ E MAROR – TRAZEM OS SENTIMENTOS DA PRIMEIRA NOITE DE PESSACH PARA O NOSSO SEDER. **EM TODAS AS GERAÇÕES, NÃO IMPORTA QUANTO TEMPO PASSOU DESDE A PRIMEIRA NOITE DE PESSACH, BUSCAMOS SENTIR COMO SE NÓS MESMOS ESTIVÉSSEMOS ALCANÇANDO A LIBERDADE AGORA.**



AGRADECER E ELOGIAR

AO LER ESTE PARÁGRAFO, LEVANTE O SEU
COPPO E FAÇA UM BRINDE À LIBERDADE!

GRAÇAS A TUDO ISSO, NÓS AGRADECEMOS E
ELOGIAMOS A DEUS POR TODOS OS MILAGRES
QUE FEZ PELOS NOSSOS ANCESTRAIS E POR NÓS.

DEUS NOS LEVOU DA ESCRAVIDÃO PARA A
LIBERDADE, DO DESESPERO PARA A FELICIDADE,
DA TRISTEZA PARA UMA FESTA CHEIA DE ALEGRIA
E DA ESCLURIDÃO PARA UMA GRANDE LUZ.

וְנֹאמֵר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ.

VENOMÁR LEFANÁV SHIRÁ CHADASHÁ. HALELUIÁ!

VAMOS CANTAR UMA NOVA CANÇÃO PARA DEUS. HALELUIÁ!

SÓ ESTAMOS COMEÇANDO A CANTAR E A COMEMORAR!
DEPOIS DA REFEIÇÃO PRINCIPAL, TEREMOS VÁRIAS OUTRAS CANÇÕES
PARA DEMONSTRAR A NOSSA GRATIDÃO.





QUANDO O POVO JUDEU SAIU DO ANTIGO EGITO, DEIXOU A
 ESCRAVIDÃO PARA TRÁS E SENTIU SUAS FORÇAS RENOVADAS.
 QUANDO SAÍMOS DO EGITO COMO PESSOAS LIVRES, TUDO MUDOU.
 ATÉ O MAR RECUOU E O RIO JORDÃO INVERTEU SEU RUMO.
 AS MONTANHAS DANÇAVAM AOS PULOS COMO CARNEIROS E
 AS COLINAS SALTAVAM COMO CORDEIROS.

AH, MAR, COMO FOI QUE VOCÊ RECUOU ASSIM?

RIO JORDÃO, COMO FOI QUE VOCÊ CORREU PARA TRÁS?

A TERRA TREMEU E AS ROCHAS SE TORNARAM
 UM LAGO DE ÁGUA FRESCA E CRISTALINA,

UMA FONTE BORBULHANTE DE ALEGRIA.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֹז. הַיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו.
 הָיִם רָאָה וַיָּגַס, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲוָה. הַהַרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבַנֵּי צֹאן. מִה לָּךְ הָיִם
 כִּי תָנוּס, הַיַּרְדֵּן תִּסַּב לְאַחֲוָה. הַהַרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבַנֵּי צֹאן. מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי
 אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֲפֹכִי הַצּוֹר אֲגַם מַיִם, חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנוּ מַיִם.

BETSÊT ISRAEL miMITSRAIM, BEIT IAAKOV MEAM LOÊZ. HAITÁ IEHUDÁ LEKODSHÔ,
 ISRAEL MAMSHELOTÁV. HAIAM RAÁ VAIANÓS, HAIARDEN ISSOV LEACHOR.
 HEHARIM RAKDU CHEEILIM, GUEVAOT KIVNEI TSON.

MA LECHÁ HAIÁM KI TANUS,
 HEHARIM TIRKEDU CHEEILIM,
 MILIFNEI ADON CHULI ÁRETS,
 HAHOFCHI HATSUR AGAM MAIM,

HAIARDEN TISSOV LEACHOR.
 GUEVAOT KIVNEI TSON.
 MILIFNEI ELOHEI IAAKOV.
 CHALAMISH LEMAIENÔ MAIM.



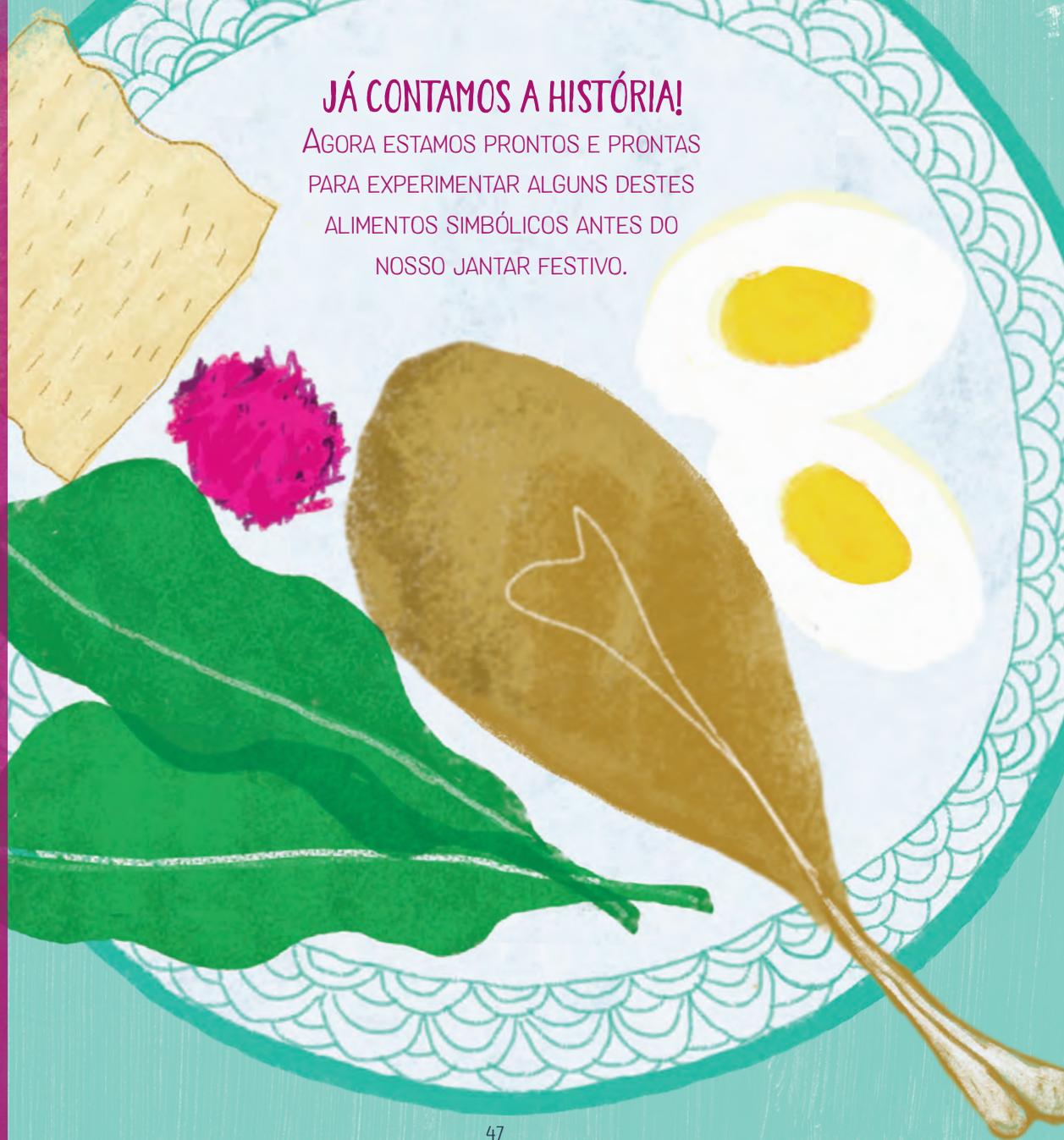
UM JANTAR



ESPECIAL

JÁ CONTAMOS A HISTÓRIA!

AGORA ESTAMOS PRONTOS E PRONTAS
PARA EXPERIMENTAR ALGUNS DESTES
ALIMENTOS SIMBÓLICOS ANTES DO
NOSSO JANTAR FESTIVO.



SEGUNDO COPO DE VINHO

O SEGUNDO COPO DE VINHO OU SUCO DE UVA ENCERRA A PARTE DE CONTAÇÃO DE HISTÓRIAS DO NOSSO SEDER E INICIA A HORA DE JANTAR.

AO DIZER ESTAS BÊNÇÃOS, LEVANTE O SEU COPO DE VINHO OU SUCO COMO UM BRINDE À LIBERDADE. QUANDO TERMINAR DE DIZÊ-LAS, INCLINE-SE PARA TRÁS – E PODE BEBER.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ לְלֵילָה הַזֶּה לְאֶכֶל בּוֹ מַצָּה וּמְרוֹר.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM, ASHER GUEALÁNU
VEGAÁL ET AVOTEINU VEIMOTEINU MIMITSRÁIM, VEHIGUIÁNU LALÁILA HAZÉ,
LEECHOL BO MATSÁ UMAROR. BARUCH ATÁ ADONAI, GAAL ISRAEL.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM, BORÊ PRI HAGÁFEN.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS POR FAZER
COM QUE NÓS E NOSSAS FAMÍLIAS SEJAMOS LIVRES E POR NOS TRAZER ATÉ ESTA
NOITE EM SEGURANÇA PARA COMERMO MATSÁ E MAROR NESTE SEDER. QUERIDO
DEUS, NÓS LHE AGRADECEMOS POR NOS TORNAR LIVRES.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, EU LHE AGRADEÇO PELA FRUTA
DELICIOSA QUE CRESCE NAS VIDEIRAS.

RECLINE-SE LIVREMENTE PARA TRÁS – E PODE BEBER!



RACHTSÁ, MOTSI, MATSÁ

רַחֲצָה, מוֹצִיא, מַצָּה

LAVAR AS MÃOS PELA SEGUNDA VEZ E FAZER AS BÊNÇÃOS PELA MATSÁ

CHEGOU A HORA DE COMER MATSÁ PELA PRIMEIRA VEZ ESTA NOITE! ANTES, LAVAMOS AS MÃOS (**RACHTSÁ**), PREPARANDO-NOS AGORA PARA A REFEIÇÃO PRINCIPAL. A TRADIÇÃO É DIZER A BÊNÇÃO PARA LAVAR AS MÃOS ANTES DO **HAMOTSI**, A BENÇÃO PARA COMER PÃO – E LOGO EM SEGUIDA DIZEMOS A BÊNÇÃO ESPECIAL ANTES DE COMER MATSÁ PELA PRIMEIRA VEZ NO SEDER.



VERIFIQUE SE TODO MUNDO RECEBEU UM PEDAÇO DA MATSÁ QUE ESTÁ EM CIMA. REPITA O MODO DE LAVAR AS MÃOS DO INÍCIO DO SEDER, QUE ESTÁ NA PÁGINA 16, COM TRÊS VOLUNTÁRIOS OU VOLUNTÁRIAS ANDANDO AO REDOR DA MESA COM UM RECIPIENTE, UM JARRO DE ÁGUA E UMA TOALHA PARA LAVAR E SECAR AS MÃOS DAS PESSOAS PRESENTES.



BÊNÇÃOS PARA LAVAR AS MÃOS, O JANTAR E A MATSÁ

SEGURE UM PEDAÇO DE MATSÁ QUANDO FOR DIZER A SEGUNDA E TERCEIRA BÊNÇÃOS.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM, ASHER KIDESHÁNU
BEMITSVOTÁV VETSIVÁNU AL NETILAT IADÁIM.

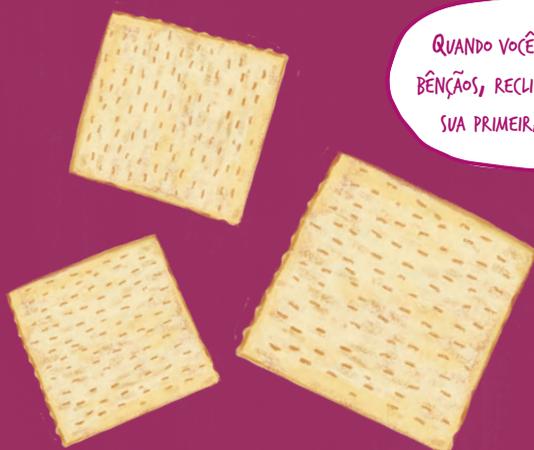
BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM, HAMOTSÍ LÉCHEM MIN HAÁRETS.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH HAOLAM, ASHER KIDESHÁNU
BEMITSVOTÁV VETSIVÁNU AL ACHILÁT MATSÁ.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS
POR NOS DAR REGRAS QUE TORNAM NOSSAS VIDAS ESPECIAIS E POR NOS ENSINAR
A LAVAR AS MÃOS ANTES DE COMER.

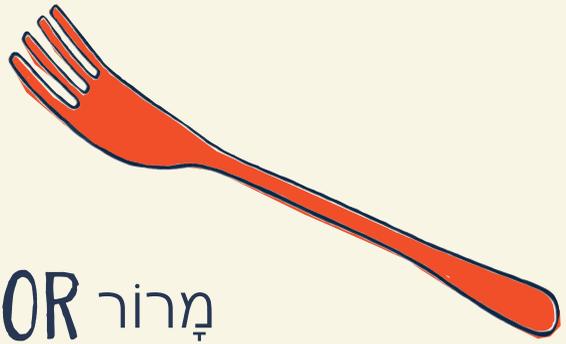
QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS
POR NOS DAR O PÃO DA TERRA.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS POR NOS DAR REGRAS
QUE TORNAM NOSSAS VIDAS ESPECIAIS E POR NOS ENSINAR A COMER MATSÁ NO SEDER.



QUANDO VOCÊ TERMINAR DE DIZER AS
BÊNÇÃOS, RECLINE-SE PARA TRÁS E DÊ A
SUA PRIMEIRA MORDIDA NA MATSÁ!





MAROR מְרֹר

COMER O VEGETAL AMARGO



O MAROR, O VEGETAL AMARGO, TEM UM GOSTINHO DE ESCRAVIDÃO. NÓS DIZEMOS UMA BÊNÇÃO SOBRE O MAROR, MAS QUANDO O COMEMOS NÃO NOS INCLINAMOS PARA O LADO. NESTA HORA SOMOS NOVAMENTE PESSOAS ESCRAVIZADAS.

ANTES DE COMER MAROR, NÓS O MERGULHAMOS NO CHARÓSSET. (VEJA NA PÁGINA SEGUINTE O QUE É CHARÓSSET). ESTE É O “SEGUNDO MERGULHO” MENCIONADO NAS QUATRO PERGUNTAS, JUNTAMENTE COM O MERGULHO DO KARPÁS (SALSA) EM ÁGUA SALGADA. O MAROR PODE SER COMIDO COM UM PEDAÇO DE MATSÁ OU DE ALFACE ROMANA.

PREPARE O MAROR E ENTÃO DIGA:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מְרֹר.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MELECH
HAOLAM, ASHER KIDESHÁNU BEMITSVOTÁV
VETSIVÁNU AL ACHILAT MAROR.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE
AGRADECEMOS POR NOS DAR REGRAS QUE TORNAM NOSSAS VIDAS
ESPECIAIS E POR NOS ENSINAR A COMER MAROR NO SEDER.





KORÊCH כּוֹרֵךְ



COMER O SANDUÍCHE DE MATSÁ

KORÊCH SIGNIFICA “FAZER UM SANDUÍCHE”.

O KORÊCH REÚNE TODOS OS TRÊS ALIMENTOS SIMBÓLICOS DA HISTÓRIA DA LIBERDADE NA MESMA MORDIDA PICANTE. COMO HOJE EM DIA NÃO COMEMOS MAIS O CORDEIRO DE PESSACH, ALGUMAS PESSOAS COLOCAM **CHARÓSSET** NO SEU KORÊCH. CHARÓSSET SIGNIFICA “ARGILA” E SE PARECE COM A ARGILA USADA POR ESCRAVAS E ESCRAVOS A FIM DE PRODUZIR TIJOLOS PARA AS CONSTRUÇÕES DO FARAÓ.

HÁ MUITAS RECEITAS DE CHARÓSSET, MAS SEMPRE SE FAZ COM FRUTAS PICADAS, ESPECIARIAS, VINHO OU SUCO DE UVA E, GERALMENTE, NOZES. MAÇÃ, CANELA, NOZES E VINHO SÃO INGREDIENTES COMUNS.

DÊ DOIS PEDACINHOS DA MATSÁ QUE ESTÁ EMBAIXO PARA CADA PESSOA. COLOQUE UM POUCO DE MAROR E CHARÓSSET ENTRE ELES PARA FAZER UM PEQUENO SANDUÍCHE.



LEIA O PARÁGRAFO ABAIXO EM VOZ ALTA. EM SEGUIDA, PODE
COMER O SEU SANDUÍCHE.



HÁ DOIS MIL ANOS, UM PROFESSOR EM ISRAEL CHAMADO HILEL CRIOU UM DOS PRIMEIROS SANDUÍCHES DO MUNDO. O KORÊCH É UM SANDUÍCHE DE MATSÁ COM O AMARGO MAROR E O DOCE CHARÓSSET.

SHULCHÁN ORÊCH

שֻׁלְחַן עוֹרֵךְ

o JANTAR

SHULCHÁN ORÊCH SIGNIFICA “O JANTAR ESTÁ SERVIDO”. DESFRUTAR DA BELA REFEIÇÃO DA FESTA É OUTRA MANEIRA DE DEMONSTRAR QUE SOMOS LIVRES. DEPOIS DO JANTAR, O SEDER CONTINUA.

**COLOQUE A HAGADÁ DE LADO
E CURTA O JANTAR FESTIVO!**



TSAFÚN תפילין

ENCONTRAR E COMER O AFIKOMAN

TSAFÚN SIGNIFICA “ESCONDIDO.” NO INÍCIO DESTE SEDER, OS ADULTOS ESCONDERAM O AFIKOMAN. O JANTAR NÃO PODE TERMINAR SEM ESSA SOBREMESA TÃO INCOMUM – O ÚLTIMO GOSTINHO DE MATSÁ DO SEDER. AS CRIANÇAS TÊM QUE ENCONTRAR O AFIKOMAN DESAPARECIDO E FAZER UM ACORDO COM OS ADULTOS PARA O ENTREGAREM. LEMBRE-SE, QUEM ENCONTRAR O AFIKOMAN MERECE UM PRÊMIO!

TRAZER O AFIKOMAN QUE ESTAVA ESCONDIDO SIGNIFICA QUE JÁ ESTÁ NA HORA DE TERMINAR O NOSSO JANTAR. NO INÍCIO DO SEDER, A MATSÁ ERA O PÃO MISERÁVEL DAS PESSOAS ESCRAVIZADAS. AGORA SOMOS LIVRES, COM MUITA COMIDA; E A MATSÁ É O PÃO DA LIBERDADE QUE FAZ A GENTE RECORDAR A NOSSA HISTÓRIA. COM ESTE ÚLTIMO GOSTINHO DE LIBERDADE NA BOCA, ESTAMOS PRONTOS E PRONTAS PARA AGRADECER PELO JANTAR E CONTINUAR O SEDER.

DEPOIS QUE O AFIKOMAN FOR DEVOLVIDO, QUEBRE-O EM PEDACINHOS PARA QUE TODO MUNDO POSSA COMER UM POUCO.





SIRVA O TERCEIRO COPO DE VINHO OU SUÇO DE UVA. VAMOS DIZER A BÊNÇÃO SOBRE ELE, E SÓ VAMOS BEBER DEPOIS DE DIZER ESTAS BÊNÇÃOS DE AGRADECIMENTO.



BARÊCH בָּרַךְ

AGRADECER PELA REFEIÇÃO

AGRADECEMOS ÀS PESSOAS QUE COZINHARAM E PREPARARAM O NOSSO DELICIOSO JANTAR. TAMBÉM AGRADECEMOS A DEUS POR TER CRIADO OS ALIMENTOS QUE ACABAMOS DE COMER. **BARÊCH SIGNIFICA “ABENÇOE”**, PORQUE A ORAÇÃO DE AGRADECIMENTO QUE DIZEMOS DEPOIS DE COMER INCLUI VÁRIAS BÊNÇÃOS. ELA COMEÇA COM UMA SÉRIE DE PROCLAMAÇÕES, QUANDO QUEM ESTÁ DIRIGINDO O SEDER E AS DEMAIS PESSOAS QUE PARTICIPARAM DELE CONVOCAM UMAS ÀS OUTRAS. NO FINAL DIREMOS A BÊNÇÃO ANTES DE BEBER O TERCEIRO COPO DE VINHO.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת: בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים. אַז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אַז יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הַגְּדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים. שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאַפִּיקִים בְּנֶגֶב. הַזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחַד יִלְךְ וּבָכָה נִשְׂא מִשָּׂדֶךְ הַזְרַע בָּא יבֵּא בְרִנָּה נִשְׂא אֲלֵמֹתָיו.

SHIR HAMAALOT: BESHUV ADONAI ET SHIVAT TSION HAINU KECHOLMIM. AZ IMALE SECHOK PINU ULSHONENU RINA. AZ IOMRU VAGOIM, HIGDIL ADONAI LAASSOT IM ÉLE. HIGDIL ADONAI LAASSOT IMANU, HAINU SEMECHIM. SHUVA ADONAI ET SHEVITENU, KAAFIKIM BANEGUEV. HAZORIM BEDIMA, BERINA IKTSORU. HALOCH IELECH UVACHO, NOSSE MÉSHECH HAZARÁ, BO IAVO VERINA, NOSSE ALUMOTAV.

ESTA É A CANÇÃO DE UMA VIAGEM PARA ISRAEL. TANTAS VEZES NA NOSSA HISTÓRIA O POVO JUDEU FOI MANDADO PARA LONGE DA TERRA DE ISRAEL, E AGORA ESTAMOS VOLTANDO PARA CASA, COMO SE FOSSE UM SONHO. NOSSAS BOCAS SE ENCHEM DE RISOS E NOSSAS LÍNGUAS CANTAM DE ALEGRIA. DEUS CUIDOU DO POVO DE ISRAEL. VENHA, VAMOS CANTAR, JUNTOS E JUNTAS, CANÇÕES ALEGRES.



המזמן: חֲבֵרִי נְבָרֵךְ!

המסובין: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

המזמן: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרֵךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בְּרִשׁוֹת חֲבֵרֵי נְבָרֵךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ.

המסובין: בָּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבָטוּבוֹ חֵינּוּ.

המזמן: בָּרוּךְ [אֱלֹהֵינוּ] שְׂאֲכָלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבָטוּבוֹ חֵינּוּ.
בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.



LÍDER: CHAVERAI, NEVARECH!

GRUPO: IEHI SHEM ADONAI MEVORACH MEATÁ VEÁD OLAM.

LÍDER: IEHI SHEM ADONAI MEVORACH MEATÁ VEÁD OLAM.
BIRSHUT CHAVERAI, NEVARECH (ELOHEINU) SHEACHÁLNU MISHILO.

GRUPO: BARUCH (ELOHEINU) SHEACHÁLNU MISHILO UVETUVO CHÁINU.

LÍDER: BARUCH (ELOHEINU) SHEACHÁLNU MISHILO UVETUVO CHÁINU.
BARUCH HU UVARUCH SHEMA.

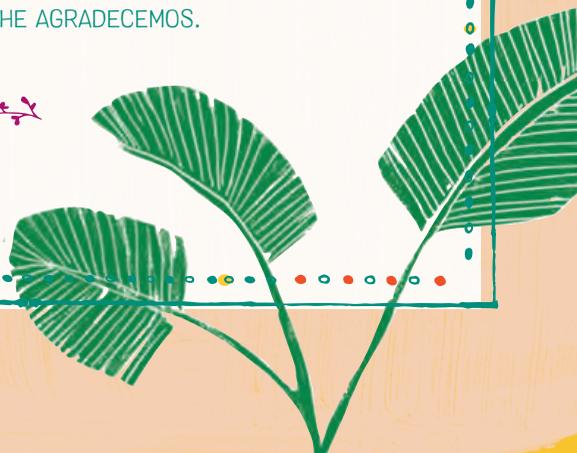
LÍDER: MINHAS AMIGAS E MEUS AMIGOS, AGORA VAMOS
AGRADECER A DEUS POR ESTA REFEIÇÃO.

GRUPO: QUE O NOME DE DEUS SEJA ABENÇOADO, AGORA E SEMPRE.

LÍDER: VAMOS AGRADECER AO NOSSO DEUS, QUE CRIOU O MUNDO
DO QUAL OBTEMOS O NOSSO ALIMENTO.

GRUPO: DEUS, NÓS LHE AGRADECEMOS POR ESTA REFEIÇÃO QUE COMEMOS.

LÍDER: VOCÊ NOS ABENÇOA E NÓS LHE AGRADECEMOS.



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הן את העולם כלו בטובו בהן בהסד
 וברחמים. הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול
 תמיד לא חסר לנו ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור
 שמו הגדול כי הוא אל זן ומפאנס לכל ומטיב לכל ומכין מזון לכל
 בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי הן את הכל.

BARUCH ATA ADONAI, ELOHEINU MÉLECH HAOLAM, HAZÁN ET HAOLAM KULO BETUVO
 BECHÊN, BECHÉSSÉD UVRACHAMIM. HU NOTEN LECHEM LECHOL BASSAR KI LEOLAM
 CHASDÔ. UVTUVÔ HAGADOL, TAMID LO CHASSAR LANU VEAL IECHSSAR LANU MAZON
 LEOLAM VAÉD. BAAVUR SHEMO HAGADOL, KI HU EL ZAN UMFARNÉS LAKOL, UMETIV LAKOL
 UMECHIN MAZON LECHOL BRIOTÁV ASHER BARÁ.

BARUCH ATÁ ADONAI, HAZÁN ET HAKOL.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, NÓS LHE AGRADECEMOS POR VOCÊ NOS DAR
 ALIMENTOS QUE REVIGORAM OS NOSSOS CORPOS E POR ALIMENTAR TODAS AS PESSOAS COM
 BONDADÉ. NÓS AGRADECEMOS POR NOS DAR A BELA TERRA DE ISRAEL, POR TER NOS TIRADO
 DO EGITO E NOS LIBERTADO DA ESCRAVIDÃO. NÓS AGRADECEMOS PELA SUA TORÁ, COM A
 QUAL VOCÊ NOS ENSINA. AGRADECEMOS POR TUDO QUE VOCÊ NOS DÁ.

עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
 (ועל כל יושבי תבל). ואמרו: אמן

OSSÉ SHALOM BIMROMÁV, HU IAASSÉ SHALOM ALEINU VEAL KOL ISRAEL
 (VEAL KOL IOSHVEI TEVEL). VEIMRU: AMEN.

DEUS, QUE ESTABELECE A PAZ LÁ NO ALTO DO CÉU, TRARÁ PAZ PARA NÓS, PARA TODO O
 POVO JUDEU (E PARA O MUNDO INTEIRO). E DIZEMOS: AMÉN.

TERCEIRO COPO DE VINHO



LEVANTE O TERCEIRO COPO DE VINHO OU SUÇO.
DIGA A BÊNÇÃO E, EM SEGUIDA, PODE BEBER ENQUANTO SE INCLINA.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MÉLECH HAOLAM, BORÊ PRI HAGÁFEN.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, EU LHE AGRADEÇO
PELA FRUTA DELICIOSA QUE CRESCE NAS VIDEIRAS.



ESTAMOS LIVRES. VAMOS CELEBRAR!

NÓS ESCAPAMOS DO FARAÓ, CONTAMOS A NOSSA HISTÓRIA E SABOREAMOS O NOSSO JANTAR DE PESSACH. AGORA É HORA DE CELEBRAR A NOSSA LIBERDADE!

PRIMEIRO, UMA PAUSA PARA A ESPERANÇA DE QUE, NO FUTURO, O MUNDO INTEIRO SEJA LIVRE. EM SEGUIDA, CANTAREMOS CANÇÕES DE GRATIDÃO E DE CELEBRAÇÃO.



POR QUE ALGUMAS PESSOAS OBRIGAM OUTRAS A SEREM ESCRAVAS? POR QUE ALGUMAS PESSOAS TÊM VIDAS DIFÍCEIS ENQUANTO OUTRAS PODEM SER LIVRES? POR QUE OS EGÍPCIOS TIVERAM QUE SOFRER ENQUANTO OS JUDEUS ESTAVAM SENDO SALVOS?

EM MUITAS HISTÓRIAS JUDAICAS, UM HOMEM ESPECIAL CHAMADO ELIÁHU HA^{NA}VÍ, O PROFETA ELIAS, NOS AJUDA A SONHAR COM UM MUNDO MAIS FELIZ E MAIS JUSTO. EM PESSACH, ELIÁHU TEM UMA FUNÇÃO ESPECIAL: ELE VIAJA PELO MUNDO PARA VISITAR TODOS OS SEDARIM E NOS FAZ LEMBRAR QUE DEVEMOS TER ESPERANÇA E CONTINUAR TRABALHANDO PELA IGUALDADE E PELA JUSTIÇA.

DAMOS AS BOAS-VINDAS A ELIÁHU COM UMA TAÇA ESPECIAL DE VINHO SÓ PARA ELE.

Todo mundo coloca um pouco de vinho ou suco de uva no cos Eliáhu, a taça do profeta Elias. Em seguida, podem se levantar da mesa e abrir a porta de entrada para receber o profeta.

Sintam os aromas e ouçam os sons da noite. Onde está Eliáhu? Será que ele vem visitar o nosso seder e beber um pouco de vinho com a gente? Ele já bebeu da sua taça?

No início da noite nós perguntamos:

Ma Nishtaná?

O que é diferente?

Agora podemos perguntar:

Como podemos ajudar a fazer a diferença?

Será que podemos fazer do nosso mundo um lugar onde Eliáhu gostaria de ficar?

Cantamos, juntas e juntos, uma canção para Eliáhu que fala da esperança de que, um dia, todas as pessoas serão livres.



אֱלִיָּהוּ הַנָּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי, אֱלִיָּהוּ הַגִּלְעָדִי
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ יָבוֹא אֵלֵינוּ עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

ELIÁHU HA NAVÍ, ELIÁHU HA TISHBÍ, ELIÁHU HA GILADÍ
BIMHERÁ BEAMEINU IAVO ELEINU IM MASHIACH BEN DAVID.

PROFETA ELIÁHU, ELIÁHU DE TISHBI, ELIÁHU DE GILAD
VENHA LOGO PARA NÓS, TRAZENDO UM TEMPO DE PAZ PARA O MUNDO.

COS MIRIAM

O POVO JUDEU NÃO TERIA SE LIBERTADO DO ANTIGO EGITO SE NÃO FOSSEM AS AÇÕES DE MUITAS MULHERES CORAJOSAS. IOCHÉVED, MÃE DE MOISÉS, E MIRIAM, SUA IRMÃ MAIS VELHA, ESCONDERAM O BEBÊ MOISÉS EM UM CESTO NO RIO NILO. A PRINCESA EGÍPCIA QUE ENCONTROU O PEQUENO MOISÉS O MANTEVE A SALVO NO PALÁCIO. SHIFRÁ E PUÁ FORAM AS PARTEIRAS QUE TAMBÉM SALVARAM BEBÊS JUDEUS.

DEPOIS QUE O POVO JUDEU ESCAPOU PELO MAR DE JUNCOS, MIRIAM OS LIDEROU COM CANÇÕES. CONTA A TRADIÇÃO QUE, POR ONDE QUER QUE MIRIAM VIAJASSE NO DESERTO, APARECIA UM REFRESCANTE POÇO DE ÁGUA. A MÚSICA DE MIRIAM E OS POÇOS DE ÁGUA MANTIVERAM O POVO JUDEU FORTE EM SUA LONGA JORNADA PELO DESERTO ATÉ ISRAEL.

ENQUANTO ENCHEMOS
A TAÇA DE MIRIAM
E TOMAMOS UM GOLE DOS NOSSOS
PRÓPRIOS COPOS DE ÁGUA, NÓS NOS
LEMBRAMOS DE MIRIAM E DAS
MUITAS MULHERES QUE AJUDARAM
A MANTER O POVO JUDEU FORTE
E SEGURO.

TODO MUNDO COLOCA UM
POUQUINHO DE ÁGUA NO COS
MIRIAM, A TAÇA DA
PROFETISA MIRIAM, E DEPOIS
BEBE UM GOLE DO SEU
PRÓPRIO COPO.





COMPLETE O QUARTO COPO DE VINHO OU SUÇO DE UVA E
DEIXE-O PRONTO PARA BEBER DEPOIS DO HALEL.

HALEL הלל

CANÇÕES DE LOUVOR E DE LIBERDADE

HALEL SIGNIFICA “LOUVOR”. A PALAVRA EM PORTUGUÊS “ÁLELUIA” É DERIVADA DE “HALEL” E SIGNIFICA “LOUVADO SEJA DEUS!” ANTES DO NOSSO JANTAR, NÓS CANTAMOS CANÇÕES DE GRATIDÃO A DEUS POR TER NOS SALVADO DA ESCRAVIDÃO NO ANTIGO EGITO. AGORA CANTAMOS SOBRE A ESPERANÇA PARA O FUTURO.

VOCÊ CONHECE MAIS CANÇÕES DE LOUVOR E GRATIDÃO (TALVEZ COM A PALAVRA ‘ÁLELUIA’) OU CANÇÕES SOBRE LIBERDADE? PODE SER EM QUALQUER IDIOMA. AGORA É A HORA DE CANTÁ-LAS!





הודו לַיְי כִּי טוֹב בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
 יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
 יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
 יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי יְי בִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

HODU LADONAI KI TOV, KI LEOLAM CHASDÔ.

IOMAR NA ISRAEL, KI LEOLAM CHASDÔ.

IOMRU NA VEIT AHARON, KI LEOLAM CHASDÔ.

IOMRU NA IREI ADONAI, KI LEOLAM CHASDÔ.

VAMOS AGRADECER A DEUS, QUE É BOM.
 SUA BONDADE DURA PARA SEMPRE.

QUE A FAMÍLIA DE ISRAEL DIGA:
 A BONDADE DE DEUS DURA PARA SEMPRE.

QUE A FAMÍLIA DE AARÃO DIGA:
 A BONDADE DE DEUS DURA PARA SEMPRE.

QUE QUEM BUSCA A DEUS DIGA:
 A BONDADE DE DEUS DURA PARA SEMPRE.

QUARTO COPO DE VINHO



LEVANTE O QUARTO COPO DE VINHO OU SUÇO. DIGA A BÊNÇÃO E,
EM SEGUIDA, PODE BEBER ENQUANTO SE INCLINA.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.

BARUCH ATÁ ADONAI, ELOHEINU MÉLECH HAOLAM,
BORÊ PRI HAGÁFEN.

QUERIDO DEUS, CRIADOR DO NOSSO MUNDO, EU LHE AGRADEÇO
PELA FRUTA DELICIOSA QUE CRESCE NAS VIDEIRAS.

NIRTSÁ נִרְצָה

ENCERRAMENTO

ESTA ÚLTIMA PARTE DO NOSSO SEDER SE CHAMA **NIRTSÁ**, UM JEITO RÁPIDO DE DIZER: “O NOSSO SEDER ESTÁ TERMINANDO. ESPERAMOS QUE DEUS RECEBA A NOSSA GRATIDÃO”. COMEMORAMOS O FINAL DO SEDER COM ALGUMAS CANÇÕES CLÁSSICAS DE PESSACH.



ADIR HU

אָדיר הוּא

DEUS É FORTE

ADIR HU QUER DIZER “DEUS É FORTE”. EM HEBRAICO, CADA LINHA DA CANÇÃO COMEÇA COM UMA LETRA DIFERENTE DO ALFABETO. CADA LETRA INICIA UMA PALAVRA QUE DESCREVE UMA DAS QUALIDADES DE DEUS COMO: FORÇA, SABEDORIA, CUIDADO. NÓS TAMBÉM ESPERAMOS AGIR DE ACORDO COM ESTAS QUALIDADES.



אָדיר הוּא יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב. אֵל בְּנֶה, בְּנֶה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב
בְּחֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...
הַדּוֹר הוּא, וְתִיק הוּא, זָפְאֵי הוּא, חָסִיד הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...
טְהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, כְּבִיר הוּא, לְמוֹד הוּא, מְלֶךְ הוּא, נוֹרָא הוּא,
סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא, פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...
קְדוֹשׁ הוּא, רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תְּקִיף הוּא, יבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב...

DEUS É FORTE!

EM BREVE DEUS CONSTRUIRÁ
O SEU TEMPLO.

CONSTRUA, CONSTRUA – CONSTRUA
EM BREVE O SEU TEMPLO!





ADIR HU, IVNÊ VEITÔ BEKAROV, BIMHERA BEIAMEINU BEKAROV.

EL BENÊ, BENÊ VEITCHÁ BEKAROV.

BACHUR HU, GADOL HU, DAGUL HU, IVNÊ VEITÔ BEKAROV,
BIMHERA BEIAMEINU BEKAROV.

EL BENÊ, BENÊ VEITCHÁ BEKAROV.

HADUR HU, VATIK HU, ZAKAI HU, CHASSID HU, IVNÊ VEITÔ BEKAROV,
BIMHERA BEIAMEINU BEKAROV.

EL BENÊ, BENÊ VEITCHÁ BEKAROV.

TAHOR HU, IACHID HU, KABIR HU, LAMUD HU, MÉLECH HU, NORÁ HU,
SAGUIV HU, IZUZ HU, PODÊ HU, TSADIK HU, IVNÊ VEITÔ BEKAROV, BIMHERA
BEIAMEINU BEKAROV.

EL BENÊ, BENÊ VEITCHÁ BEKAROV.

KADOSH HU, RACHUM HU, SHADAI HU, TAKIF HU, IVNÊ VEITÔ BEKAROV,
BIMHERA BEIAMEINU BEKAROV.

EL BENÊ, BENÊ VEITCHÁ BEKAROV.



ECHAD MI IODÊA

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ?

QUEM SABE O QUE É UM?

ASSIM COMO "ADIR HU" SEGUE A SEQUÊNCIA DO ALFABETO, "ECHAD MI IODÊA" SEGUE A SEQUÊNCIA NUMÉRICA. A CADA NÚMERO A CANÇÃO FAZ UMA PERGUNTA: "QUEM SABE O QUE ESTE NÚMERO SIGNIFICA?" A CADA VEZ, A RESPOSTA É ALGO JUDAICO. CANTE JUNTO E DIVIRTA-SE!
A TRANSLITERAÇÃO ESTÁ NA PÁGINA 72.



אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה...

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע...

שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה...

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשָׁה...

שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִלְחָה, שִׁבְעָה...

תְּשַׁעַה מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁעַה אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה...

עֶשְׂרָה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרָה דְּבָרַיָא, תְּשַׁעַה...

אֶחָד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבַיָא, עֶשְׂרָה...

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטַיָא, אֶחָד עָשָׂר...

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מְדִיָא, שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטַיָא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבַיָא, עֶשְׂרָה דְּבָרַיָא, תְּשַׁעַה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִלְחָה, שִׁבְעָה יָמֵי שְׁבֻתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרְץ.



QUEM SABE O QUE É UM? EU SEI O QUE É UM!
UM É O NOSSO DEUS – NO CÉU E NA TERRA!

QUEM SABE O QUE É DOIS? EU SEI O QUE É DOIS! DUAS SÃO AS TÁBUAS DO MONTE SINAI.
UM É O NOSSO DEUS – NO CÉU E NA TERRA!

QUEM SABE O QUE É TRÊS? EU SEI O QUE É TRÊS! TRÊS SÃO OS PATRIARCAS [DO POVO JUDEU]. DUAS SÃO AS TÁBUAS DO MONTE SINAI. UM É O NOSSO DEUS – NO CÉU E NA TERRA!

QUEM SABE O QUE É QUATRO? EU SEI O QUE É QUATRO!
QUATRO SÃO AS MATRIARCAS [DO POVO JUDEU]. TRÊS SÃO...

QUEM SABE O QUE É CINCO? EU SEI O QUE É CINCO!
CINCO SÃO OS LIVROS DA TORÁ. QUATRO SÃO...

QUEM SABE O QUE É SEIS? EU SEI O QUE É SEIS!
SEIS SÃO OS LIVROS DO MISHNÁ. CINCO SÃO...

QUEM SABE O QUE É SETE? EU SEI O QUE É SETE!
SETE SÃO OS DIAS DA SEMANA. SEIS SÃO...

QUEM SABE O QUE É OITO? EU SEI O QUE É OITO!
OITO SÃO OS DIAS ATÉ O BRIT MILÁ (CIRCUNCISÃO). SETE SÃO...

QUEM SABE O QUE É NOVE? EU SEI O QUE É NOVE!
NOVE SÃO OS MESES DE GRAVIDEZ. OITO SÃO...

QUEM SABE O QUE É DEZ? EU SEI O QUE É DEZ!
DEZ SÃO OS DEZ MANDAMENTOS. NOVE SÃO...

QUEM SABE O QUE É ONZE? EU SEI O QUE É ONZE!
ONZE SÃO AS ESTRELAS DO SONHO DE JOSÉ.

QUEM SABE O QUE É DOZE? EU SEI O QUE É DOZE! DOZE SÃO AS TRIBOS DE ISRAEL.

QUEM SABE O QUE É TREZE? EU SEI O QUE É TREZE! TREZE SÃO QUALIDADES ESPECIAIS DE DEUS. DOZE SÃO AS TRIBOS DE ISRAEL. ONZE SÃO AS ESTRELAS DO SONHO DE JOSÉ. DEZ SÃO OS MANDAMENTOS. NOVE SÃO OS MESES DE GRAVIDEZ. OITO SÃO OS DIAS ATÉ O BRIT MILÁ. SETE SÃO OS DIAS DA SEMANA. SEIS SÃO OS LIVROS DA MISHNÁ. CINCO SÃO OS LIVROS DA TORÁ. QUATRO SÃO AS MATRIARCAS. TRÊS SÃO OS PATRIARCAS. DUAS SÃO AS TÁBUAS DO MONTE SINAI. UM É O NOSSO DEUS – NO CÉU E NA TERRA!

EU SEI O QUE É UM!



ECHAD MI IODÊA? ECHAD ANI IODÊA: ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.

SHNAIM MI IODÊA? SHNAIM ANI IODÊA: SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.

SHLOSHÁ MI IODÊA? SHLOSHÁ ANI IODÊA: SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.

ARBÁ MI IODÊA? ARBÁ ANI IODÊA: ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.

CHAMISHÁ MI IODÊA? CHAMISHÁ ANI IODÊA: CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.

SHISHÁ MI IODÊA? SHISHÁ ANI IODÊA: SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.

SHIVÁ MI IODÊA? SHIVÁ ANI IODÊA: SHIVÁ IEMÊI SHABATÁ, SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.



8

SHMONÁ MI IODÊA? SHMONÁ ANI IODÊA: SHMONÁ IEMÊI MILÁ, SHIVÁ IEMÊI SHABATÁ, SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.



9

TISHÁ MI IODÊA? TISHÁ ANI IODÊA: TISHÁ IARCHÊI LEIDÁ, SHMONÁ IEMÊI MILÁ, SHIVÁ IEMÊI SHABATÁ, SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.



10

ASSARÁ MI IODÊA? ASSARÁ ANI IODÊA: ASSARÁ DIBRAIÁ, TISHÁ IARCHÊI LEIDÁ, SHMONÁ IEMÊI MILÁ, SHIVÁ IEMÊI SHABATÁ, SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.



11

ACHAD ASSAR MI IODÊA? ACHAD ASSAR ANI IODÊA: ACHAD ASSAR KOCHVAIÁ, ASSARÁ DIBRAIÁ, TISHÁ IARCHÊI LEIDÁ, SHMONÁ IEMÊI MILÁ, SHIVÁ IEMÊI SHABATÁ, SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.



12

SHNEIM ASSAR MI IODÊA? SHNEIM ASSAR ANI IODÊA: SHNEIM ASSAR SHIVTAIÁ, ACHAD ASSAR KOCHVAIÁ, ASSARÁ DIBRAIÁ, TISHÁ IARCHÊI LEIDÁ, SHMONÁ IEMÊI MILÁ, SHIVÁ IEMÊI SHABATÁ, SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.



13

SHLOSHÁ ASSAR MI IODÊA? SHLOSHÁ ASSAR ANI IODÊA: SHLOSHÁ ASSAR MIDAIÁ, SHNEIM ASSAR SHIVTAIÁ, ACHAD ASSAR KOCHVAIÁ, ASSARÁ DIBRAIÁ, TISHÁ IARCHÊI LEIDÁ, SHMONÁ IEMÊI MILÁ, SHIVÁ IEMÊI SHABATÁ, SHISHÁ SIDREI MISHNÁ, CHAMISHÁ CHUMSHEI TORÁ, ARBÁ IMAHOT, SHLOSHÁ AVOT, SHNEI LUCHOT HABRIT, ECHAD ELOHEINU, SHEBASHAMÁIM UVAÁRETS.



CHAD GADIÁ

חִידָא טו

Só uma Cabrita

Esta Hagadá tem uma última música. Ela também é um jogo: uma longa corrente, com um verso atrás do outro descrevendo alguém perseguido por outro mais forte, até que no final só resta o poder de Deus. Tradução e transliteração nas páginas 76 e 77.



DEIXE QUE CADA PESSOA NA MESA ESCOLHA UM PERSONAGEM OU OBJETO DA HISTÓRIA E FAÇA O SEU SOM TODA VEZ QUE SEU NOME APARECER ENQUANTO TODOS CANTAM. A MESA FICARÁ MAIS BARULHENTA E DRAMÁTICA À MEDIDA QUE OS VERSOS FICAREM MAIS LONGOS!





דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא שונרא ואכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.
ואתא כלבא ונשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא,
חד גדיא.

ואתא חוטררא והפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא
בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא נורא ושרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא,
דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מיא וכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא,
דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא תורא ושתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא,
דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא השוחט ושחט לתורא, דשתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה
לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא מלאך המות ושחט לשוחט, דשחט לתורא, דשתא למי, דכבה לנורא,
דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא, דאכלה לגדיא, דזבין אבא
בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.

ואתא הקדוש ברוך הוא ושחט למלאך המות, דשחט לשוחט, דשחט לתורא,
דשתא למי, דכבה לנורא, דשרף לחוטררא, דהפה לכלבא, דנשף לשונרא,
דאכלה לגדיא, דזבין אבא בתרי זויז, חד גדיא, חד גדיא.





DEZABIN ABA BITREI ZUZEI.
CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!

VAATA SHUNRA VEACHLA LEGADIÁ, DEZABIN ABA BITREI ZUZEI.
CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!

VAATA CHALBA VENASHACH LESHUNRA, DEACHLA LEGADIÁ,
DEZABIN ABA BITREI ZUZEI. **CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!**

VAATA CHUTRA VEHKA LECHALBA, DENASHACH LESHUNRA, DEACHLA LEGADIÁ,
DEZABIN ABA BITREI ZUZEI. **CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!**

VAATA NURA VESSARAF LECHUTRA, DEHIKA LECHALBA, DENASHACH LESHUNRA,
DEACHLA LEGADIÁ, DEZABIN ABA BITREI ZUZEI. **CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!**

VAATA MAIA VECHAVA LENURA, DESSARAF LECHUTRA, DEHIKA LECHALBA, DENASHACH LESHUNRA,
DEACHLA LEGADIÁ, DEZABIN ABA BITREI ZUZEI. **CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!**

VAATA TORA VESHATA LEMAIA, DECHAVA LENURA, DESSARAF LECHUTRA,
DEHIKA LECHALBA, DENASHACH LESHUNRA, DEACHLA LEGADIÁ, DEZABIN ABA BITREI ZUZEI.
CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!

VAATA HASHOCHET VESHACHAT LETORA, DESHATA LEMAIA, DECHAVA LENURA,
DESSARAF LECHUTRA, DEHIKA LECHALBA, DENASHACH LESHUNRA, DEACHLA LEGADIÁ,
DEZABIN ABA BITREI ZUZEI. **CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!**

VAATA MALACH HAMAVET VESHACHAT LESHOCHET, DESHACHAT LETORA, DESHATA LEMAIA,
DECHAVA LENURA, DESSARAF LECHUTRA, DEHIKA LECHALBA, DENASHACH LESHUNRA,
DEACHLA LEGADIÁ, DEZABIN ABA BITREI ZUZEI. **CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!**

VAATA HAKADOSH BARUCH HU, VESHACHAT LEMALACH HAMAVET, DESHACHAT LESHOCHET,
DESHACHAT LETORA, DESHATA LEMAIA, DECHAVA LENURA, DESSARAF LECHUTRA,
DEHIKA LECHALBA, DENASHACH LESHUNRA, DEACHLA LEGADIÁ, DEZABIN ABA BITREI ZUZEI.
CHAD GADIÁ, CHAD GADIÁ!



MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS.
UMA CABRITA, UMA CABRITA!

ENTÃO VEIO O GATO E COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO O CACHORRO E MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO O BASTÃO E BATEU NO CACHORRO QUE MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO O FOGO E QUEIMOU O BASTÃO QUE BATEU NO CACHORRO QUE MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO A ÁGUA E APAGOU O FOGO QUE QUEIMOU O BASTÃO QUE BATEU NO CACHORRO QUE MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO BOI E BEBEU A ÁGUA QUE APAGOU O FOGO QUE QUEIMOU O BASTÃO QUE BATEU NO CACHORRO QUE MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO O AÇOUGUEIRO E MATOU O BOI QUE BEBEU A ÁGUA QUE APAGOU O FOGO QUE QUEIMOU O BASTÃO QUE BATEU NO CACHORRO QUE MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO O ANJO DA MORTE E MATOU O AÇOUGUEIRO QUE MATOU O BOI QUE BEBEU A ÁGUA QUE APAGOU O FOGO QUE QUEIMOU O BASTÃO QUE BATEU NO CACHORRO QUE MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**

ENTÃO VEIO DEUS E DERROTOU O ANJO DA MORTE QUE MATOU O AÇOUGUEIRO QUE MATOU O BOI QUE BEBEU A ÁGUA QUE APAGOU O FOGO QUE QUEIMOU O BASTÃO QUE BATEU NO CACHORRO QUE MORDEU O GATO QUE COMEU A CABRA QUE MEU PAI COMPROU POR APENAS DUAS MOEDAS. **UMA CABRITA, UMA CABRITA!**



NO ANO QUE VEM EM JERUSALÉM

TODO MUNDO LÊ JUNTO:

COMEÇAMOS O SEDER COMO PESSOAS ESCRAVIZADAS, SENTINDO O GOSTO SALGADO DAS LÁGRIMAS. ENTÃO NOS PRECIPITAMOS PELAS AREIAS DO DESERTO E COMEMOS MATSÁ ASSADA ÀS PRESSAS. PASSAMOS PELO MAR DE JUNCOS E ESCAPAMOS DO EXÉRCITO DO FARAÓ. AGRADECEMOS A DEUS POR NOS AJUDAR A ESCAPAR E POR SALVAR AS NOSSAS VIDAS.

NOSSA TAREFA DE RECORDAR E REVIVER ESSA INCRÍVEL AVENTURA ESTÁ COMPLETA AGORA. ENCERRAMOS O NOSSO SEDER E CONTAMOS A NOSSA HISTÓRIA DE LIBERDADE.

AGORA PASSAREMOS DO PASSADO PARA O FUTURO. COMO EU VOU ME DESENVOLVER ESSE ANO? COMO O MUNDO IRÁ MUDAR? COMO PODEMOS CONTINUAR A SAIR DA ESCRAVIDÃO PARA A LIBERDADE?

A HAGADÁ TERMINA COM GRANDE ESPERANÇA NO FUTURO:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם!

LESHANÁ HABAÁ BEJERUSHALÁIM!

NO ANO QUE VEM EM JERUSALÉM!
QUE NO ANO QUE VEM TODAS AS PESSOAS SEJAM LIVRES!





“

EM CADA GERAÇÃO DEVEMOS NOS
VER COMO SE TIVÉSSEMOS SAÍDO
PESSOALMENTE DO EGITO.

”

SHALOM! COMO ESTE LIVRO TAMBÉM ESTÁ
ESCRITO EM HEBRAICO, QUE É LIDO DA
DIREITA PARA A ESQUERDA, NÓS COMEÇAMOS
NA OUTRA PONTA. ASSIM, PARA COMEÇAR
VIRE PARA O OUTRO LADO.





A PJ LIBRARY®, UM PROGRAMA DA FUNDAÇÃO HAROLD GRINSPOON, ENVIA LIVROS JUDAICOS INFANTIS E ATIVIDADES EDUCATIVAS COM TEMÁTICAS JUDAICAS PARA CENTENAS DE MILHARES DE FAMÍLIAS EM TODO O MUNDO. PARA OBTER MAIS INFORMAÇÕES SOBRE A MISSÃO ESPECIAL DA PJ LIBRARY E SE INSCREVER NO PROGRAMA MENSAL GRATUITO DE LIVROS INFANTIS DA PJ LIBRARY, VISITE PJLIBRARY.ORG.BR.

AGRADECIMENTOS ESPECIAIS AO CONSELHO CONSULTIVO DA FOUNDATION'S NEXT GENERATION, MEMBROS DA EQUIPE PJ LIBRARY E ÀS SEGUINTESS PESSOAS QUE CONTRIBUÍRAM COM SUA ENERGIA E TALENTO PARA CRIAR ESTA HAGADÁ:

COORDENAÇÃO:

RACHEL FISH
YISHAI AMOS

EDITORIAL

SHARON FORMAN
ELISHEVA URBAS

ILUSTRAÇÃO:

SOPHIA VINCENT GUY

DESIGN GRÁFICO:

ZOE PAPPENHEIMER

TRADUÇÃO:

URI LAM

REVISÃO:

ARI ROITMAN

COPYRIGHT © 2020 THE HAROLD GRINSPOON FOUNDATION. TODOS OS DIREITOS RESERVADOS. NENHUMA PARTE DESTA PUBLICAÇÃO PODE SER REPRODUZIDA, DISTRIBUÍDA OU TRANSMITIDA DE FORMA ALGUMA OU POR NENHUM MEIO SEM APROVAÇÃO PRÉVIA. PRIMEIRA EDIÇÃO.

IMPRESSO NO BRASIL

UHU, TEM MAIS!

PARA OBTER RECURSOS ADICIONAIS DE PESSACH (EM INGLÊS) A FIM DE COMPLEMENTAR ESTA HAGADÁ E INCREMENTAR O SEU SEDER, VISITE

PJLIBRARY.ORG/PASSOVER



CRIADO POR



PJLIBRARY.ORG/PASSOVER
WWW.PJLIBRARY.ORG.BR